

# TQETAMAJ RI KAQCHIKEL CH'AB'ÄL RIK'IN RI CHARLY



**Texto con ejercicios y vocabulario para aprender el idioma Kaqchikel**

**Edición 2024**

**Hugo Chocoj**
**Geovanny Chocoj**




**Se prohibe su venta**.
**Se agradece su reproducción y difusión.**



Edición 2024.
Chimaltenango, Guatemala.

Hugo Chocoj
Geovanny Chocoj

## AGRADECIMIENTO ESPECIAL

Este libro fue revisado y corregido por la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en el mes de enero del año 2015. Por tal motivo se agradece infinitamente su colaboración en la realización de este material educativo.

El agradecimiento es para todo el personal y junta directiva de la Comunidad Lingüística Kaqchikel, pero en especial a las personas que aprobaron la revisión, así mismo a los revisores.

| | |
|---|---|
| María Eugenia Esquit | Presidenta en funciones |
| Pedro Morejon Patzán | Presidente electo 2013 - 2016 |
| Byron Vinicio Socorec | Técnico Investigador |
| Rony Arnoldo Otzoy | Técnico Investigador |
| Gloria Floridalma Xocop | Traductora Legal |
| Marta Alicia Bal | Coordinadora Técnica |

Nota: de la página 37 a la 56 no ha sido revisada por la Comunidad Lingüística Kaqchikel, sin embargo se trabajó bajo las normas establecidas en la Gramática Normativa del idioma Kaqchikel y de la Gramática Pedagógica Kaqchikel.

## *INDICE*



# NAB'EY TAQ TZIJ

# INTRODUCCIÓN

¿Ütz awäch?
Charly nub'i' rïn, ja rïn ri yinel pa taluwäch richin ninwetamaj ri kaqchikel ch'ab'äl, wakami wetaman chik, ruma ri' ninwajo' chi rat chuqa' xtawetamaj ta rik'in re jun sik'iwuj re'.
Xqab'än re jun sik'iwuj re' rik'in ronojel qak'u'x, chuqa' xqaya' jalajoj na'oj chupam richin xtawetamaj ri nab'ey xaq chi yatz'ib'än chuqa' yatzijon pa kaqchikel ch'ab'äl.

¡Hola!
Mi nombre es Charly, yo soy el que sale en la televisión aprendiendo el idioma kaqchikel, ahora ya aprendí y por eso me gustaría que tú puedas aprender con la ayuda de este libro, el cual lo hicimos con mucho entusiasmo e incluimos conocimientos que te ayudaran para comenzar a aprender el idioma kaqchikel en su forma oral y escrita.

Niqachäp k'a ri qatijonik rik'in jalajöj na'oj, toq xtiqaya' kib'onil ri wachib'äl xtiqetamaj kib'i' jujun taq tzij pa kaqchikel ch'ab'äl. Kojsamäj rik'in kikotem richin ke ri' jeb'ël xtikanäj kan pa qajolom.

Vamos a comenzar nuestro aprendizaje y lo haremos de distintas maneras, cuando vayamos a pintar las figuras notaremos que estamos aprendiendo algunas palabras en idioma Kaqchikel. Trabajemos con alegría para aprender mejor.





# EL IDIOMA KAQCHIKEL

El idioma Kaqchikel pertenece al conjunto de idiomas mayas que existen en Guatemala, en la actualidad se habla en 52 municipios de 7 departamentos los cuales son:
Chimaltenango, Sacatepéquez,Sololá, Guatemala, Suchitepéquez, Escuintla y Baja Verapaz.

Muchas personas confunden al idioma kaqchikel y lo llaman dialecto por lo que es un error; ahora explicaremos del por qué el kaqchikel es un idioma: Un idioma cuenta con una estructura definida, así mismo cuenta con su gramática o reglas aceptadas por personas que se comunican de la misma manera. Decir idioma es decir lengua porque significan lo mismo, pero tengamos cuidado en no llamarle dialecto.

El idioma kaqchikel pertenece al pueblo que un día salió de Tulan y se les dio el nombre de kaqchikeles, así como está escrito en libro “El Anal de los Kaqchikeles” o “Memorial de Tecpán Atitlan” en el que dice lo siguiente: Cuando llegamos a las puertas de Tulán fuimos a recibir un palo rojo que era nuestro báculo, y por esto se nos dio el nombre de kaqchikeles... En este fragmento nos podemos dar cuenta de lo siguiente:

Kaq significa rojo, che’ significa palo. Por lo tanto el nombre de kaqchikel proviene por la entrega del palo o bastón rojo a este pueblo.

Recientemente los estudiosos de la lengua dicen que el nombre kaqchikel es un juego de palabras donde encontramos la siguiente estrucura: kaq es un adjetivo que significa rojo, chi es un sustantivo que significa idioma o lengua, y kel, es un sufijo.

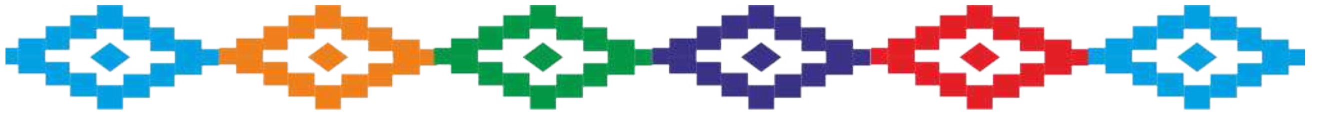
Sea cual sea el origen del nombre kaqchikel, no nos queda la menor duda que ha existido desde mucho tiempo antes de la venida de los españoles a estas tierras que ahora llamamos Guatemala.

En la actualidad el idioma kaqchikel tiene una gramática bien definida y trabajada por la Comunidad Lingüística Kaqchikel, esta comunidad es parte de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala la cual fue creada por el decreto 65 - 90, Ley de la Academia de Lenguas Mayasde Guatemala que también es conocida como ALMG.

Debemos de tener presente que es la Comunidad Lingüística Kaqchikel la encargada de regular el idioma kaqchikel, por lo mismo este órgano se encarga de estandarizarla y velar para que no se extinga en el territorio nacional.

En el acuerdo gubernativo número 22-2004 expresa que en los centros educativos de Guatemala es obligatorio aprender dos idiomas nacionales con el fin de dominar sus cuatro habilidades básicas; a continuación transcribiremos literalmente partes importantes de este acuerdo:
**Artículo 1**. Generalización del bilingüísmo. Se establece la obligatoriedad del bilingüísmo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para el aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero.
**Artículo 3.** Inciso 4. Bilingüismo. Tiene por objetivo el conocimiento y manejo de dos idiomas guatemaltecos, en sus cuatro habilidades lingüísticas básicas: comprender, hablar, leer y escribir.

El idioma Kaqchikel tiene variantes, esto significa que en todos los municipios donde se habla este idioma tienen formas peculiares para hablar, pero esto no significa que sea otro idioma, lo que se pretende es que tengamos una sola manera de escribirla aunque a la hora de hablar la pronunciemos según la variante del lugar donde vivamos.



# EL SALUDO / RI Q'EJELONÏK

El saludo en idioma kaqchikel es muy importante, porque demostramos nuestra educación y respeto a nuestro prójimo; también está cargado de mucho significado, por ejemplo cuando le decimos xsaqär a una persona, le estamos diciendo que las energías que rigen el universo esté con él; en español sería algo así: buenos días, que las bendiciones de Dios estén contigo.

Xsaqär: buenos días
Xqaq'ij: buenas tardes
Xokaq'a': buenas noches

Para poder aprender el idioma Kaqchikel hay que practicarlo, en los siguientes 3 ejercicios practicaremos el saludo por la mañana, por la tarde y por la noche.

Hay que hacerlo sin miedo una y otra vez para que se nos pueda quedar en la mente.

**Ejercicio 1**

| KAQCHIKEL | | ESPAÑOL | |
|---|---|---|---|
| **Q'EJELONÏK RICHIN NIMAQ'A'** | | **SALUDO POR LA MAÑANA** | |
| **Antonio:** | Xsaqär | **Antonio:** | Buenos días. |
| **Luis:** | Xsaqär matyox. | **Luis:** | Buenos días. |
| **Antonio:** | ¿Ütz awäch? | **Antonio:** | ¿Cómo está? |
| **Luis:** | Ütz matyox. ¿Ütz awäch rat? | **Luis:** | Bien gracias ¿Cómo está usted? |
| **Antonio:** | Ütz matyox. | **Antonio:** | Bien gracias. |
| **Luis:** | Matyox k'a ri'. | **Luis:** | Que bien. |

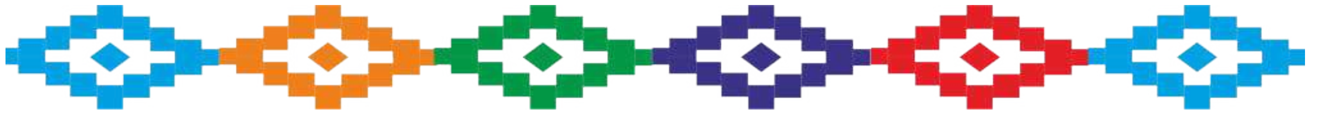
**SAMAJ** / ejercicio

| KAQCHIKEL | | ESPAÑOL | |
|---|---|---|---|
| **Q'EJELONÏK RICHIN TIQAQ'IJ** | | **SALUDO POR LA TARDE** | |
| **Antonio:** | Xqaq'ij | **Antonio:** | Buenas tardes. |
| **Luis:** | Xqaq'ij matyox. | **Luis:** | Buenas tardes. |
| **Antonio:** | ¿Ütz awäch? | **Antonio:** | ¿Cómo está? |
| **Luis:** | Ütz matyox. ¿Ütz awäch rat? | **Luis:** | Bien gracias ¿Cómo está usted? |
| **Antonio:** | Ütz matyox. | **Antonio:** | Bien gracias. |
| **Luis:** | Matyox k'a ri'. | **Luis:** | Que bien. |



**Ejercicio 3**

| KAQCHIKEL | | ESPAÑOL | |
|---|---|---|---|
| **Q'EJELONÏK RICHIN TOKAQ'A'** | | **SALUDO POR LA NOCHE** | |
| **Antonio:** | Xokaq'a' | **Antonio:** | Buenas noches. |
| **Luis:** | Xokaq'a' matyox. | **Luis:** | Buenas noches. |
| **Antonio:** | ¿Ütz awäch? | **Antonio:** | ¿Cómo está? |
| **Luis:** | Ütz matyox. ¿Ütz awäch rat? | **Luis:** | Bien gracias ¿Cómo está usted? |
| **Antonio:** | Ütz matyox. | **Antonio:** | Bien gracias. |
| **Luis:** | Matyox k'a ri'. | **Luis:** | Que bien. |



Si Antonio llega a una reunión y ya han llegado varias personas antes que él, el saludo es de la siguiente manera.

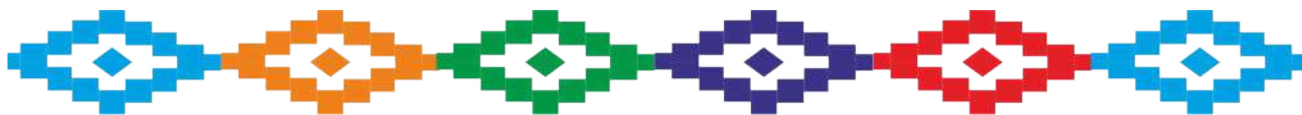
| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **Q'EJELONÏK RICHIN TIQAQ'IJ** | **SALUDO POR LA TARDE** |
| **Antonio:** Xqaq'ij | **Antonio:** Buenas tardes. |
| **Grupo:** Xqaq'ij matyox. | **Grupo:** Buenas tardes. |
| **Antonio:** ¿Ütz iwäch? | **Antonio:** ¿Cómo están? |
| **Grupo:** Ütz matyox. ¿Ütz awäch rat? | **Grupo:** Bien gracias ¿Cómo está usted? |
| **Antonio:** Ütz matyox. | **Antonio:** Bien gracias. |
| **Grupo:** Matyox k'a ri'. | **Grupo:** Que bien. |

En otro caso, cuando Antonio va de camino a la reunión se encuentra a varios amigos y llegan juntos, pero han llegado varias personas antes que ellos, entonces el saludo es de la siguiente manera.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **Q'EJELONÏK RICHIN TOKAQ'A'** | **SALUDO POR LA NOCHE** |
| **Grupo Antonio:** Xokaq'a' | **Grupo Antonio:** Buenas noches. |
| **Grupo x:** Xokaq'a' matyox. | **Grupo x:** Buenas noches. |
| **Grupo Antonio:** ¿Ütz iwäch? | **Grupo Antonio:** ¿Cómo están? |
| **Grupo x:** Ütz matyox. ¿Ütz iwäch rïx? | **Grupo x:** Bien gracias ¿Cómo están ustedes? |
| **Grupo Antonio:** Ütz matyox. | **Grupo Antonio:** Bien gracias. |
| **Grupo x:** Matyox k'a ri'. | **Grupo x:** Que bien. |

**SAMAJ** / ejercicio

| Escribir el saludo por la tarde en Kaqchikel, utilizando los nombres de Pedro y Lucas. | Escribir el saludo por la mañana en Kaqchikel, utilizando los nombres de Pedro y Lucas. |
|---|---|
| Pedro: ______________________ | Pedro: ______________________ |
| Lucas: ______________________ | Lucas: ______________________ |
| Pedro: ______________________ | Pedro: ______________________ |
| Lucas: ______________________ | Lucas: ______________________ |
| ______________________ | ______________________ |
| Pedro: ______________________ | Pedro: ______________________ |
| Lucas: ______________________ | Lucas: ______________________ |



## RUB'EYAL NACH'AB'EJ KAN AWI'
## FORMAS PARA DESPEDIRSE

Ya aprendimos la manera de saludar cuando encontramos a alguien en la calle o cuando llegamos a algún lugar y saludamos a los que estén presentes; ahora es el momento de aprender la manera de despedirse, para ello es importante conocer algunas maneras o frases que se utilizan para despedirse.

En el siguiente cuadro hay frases que se utilizan comúnmente en losdistintos pueblos que hablan el Kaqchikel.

| Jalajöj rub'eyal richin nach'ab'ej kan awi' | Distintas formas para despedirse |
|---|---|
| **KAQCHIKEL** | **ESPAÑOL** |
| Ke ri' k'a | Adios |
| Yojch'o yan chik | Hay hablamos |
| Chwa'q yan chik | Hasta mañana |
| Nqatz'ët chik qawäch | Hay nos vemos |
| Tachajij awi' | Cuidese |

El siguiente vocabulario nos servirá para realizar una conversación, por eso hay que aprenderse todas las palabras que aparecen aquí.

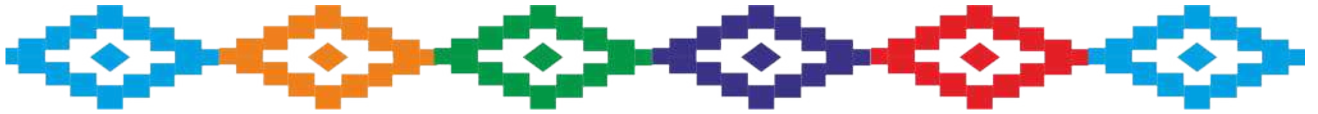
| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Achike | Quién o que |
| Katok | Pase adelante |
| Katz'uye' | Sientese |
| Matyox | Gracias |
| Ütz apetik | Bienvenido |
| Yib'e | Me voy |

Con el siguiente ejercicio aprenderemos como se le da la bienvenida a una persona a nuestra casa y como se le debe de despedir. Es muy fácil, no tengamos miedo ni vergüenza para hacer el ejercicio, si nos equivocamos es muy normal, lo importante es hacerlo una y otra vez hasta que nos salga bien y lo aprendamos.

**KAQCHIKEL**

**Antonio:** Ütz apetik Luis.
**Luis:** Matyox Antonio.
**Antonio:** Katok pe katz'uye'.
**Luis:** Matyox chawe.
**Antonio:** ¿Achike nub'ij ri awanima?
**Luis:** Xa xe yatintz'eta' kan
**Antonio:** Matyox chawe.
**Luis:** xa yib'e' yan chi wochoch.
**Antonio:** Ütz k'a, tachajij awi'.
**Luis:** Yojch'o yan chik Antonio.
**Antonio:** Matyox Luis, Yojch'o yan chik.

Cabe mencionar que este ejercicio viene después del saludo; por eso para realizarlo tenemos que saludar de primero, ya sea por la mañana, por la tarde o por la noche, luego continuamos con ütz apetik Luis.



Esta es la traducción al español del ejercicio anterior.

| ESPAÑOL | |
|---|---|
| **Antonio:** | Bienvenido Luis. |
| **Luis:** | Gracias Antonio. |
| **Antonio:** | Pase adelante, sientese. |
| **Luis:** | Muchas gracias |
| **Antonio:** | ¿A qué se debe su visita? |
| **Luis:** | Solo lo vine a ver |
| **Antonio:** | Muchas gracias |
| **Luis:** | Ya me tengo que ir a mi casa. |
| **Antonio:** | Está bien, cuidese. |
| **Luis:** | Nos vemos Antonio. |
| **Antonio:** | nos vemos Luis. |

Ahora sabemos saludar y despedirnos en idioma kaqchikel, por eso se les insta a buscar a alguien que sepa hablar en kaqchikel para practicar lo que se ha aprendido.

¿Dónde vamos a encontrar a alguien que hable kaqchikel? Pues en muchos lugares, así como en los mercados hay muchas personas que lo hablan, únicamente tenemos que quitarnos ese miedo al que dirán.

**SAMAJ** / ejercicio

El siguiente ejercicio es para practicar la escritura, por eso tienes que traducir el texto en español a kaqchikel, pero lo harás con la ayuda de la lección pasada y también de tu profesor.

| ESPAÑOL | KAQCHIKEL |
|---|---|
| **Juan:** Bienvenido Luis. | ______________________________ |
| **Luis:** Gracias Antonio. | ______________________________ |
| **Juan:** Pase adelante, sientese. | ______________________________ |
| **Luis:** Muchas gracias | ______________________________ |
| **Juan:** ¿A qué se debe su visita? | ______________________________ |
| **Luis:** Solo lo vine a ver | ______________________________ |
| **Juan:** Muchas gracias | ______________________________ |
| **Luis:** Ya me tengo que ir a mi casa. | ______________________________ |
| **Juan:** Está bien, cuidese. | ______________________________ |
| **Luis:** Hay hablamos Antonio. | ______________________________ |
| **Juan:** Hay hablamos Luis. | ______________________________ |




**PRONOMBRES PERSONALES / K'EXEB'I'AJ**

**Rïn** ⟹ Yo
**Rat** ⟹ Tú / usted
**Rija'** ⟹ Él / ella
**Röj** ⟹ Nosotros
**Rïx** ⟹ Ustedes
**Rije'** ⟹ Ellos / ellas

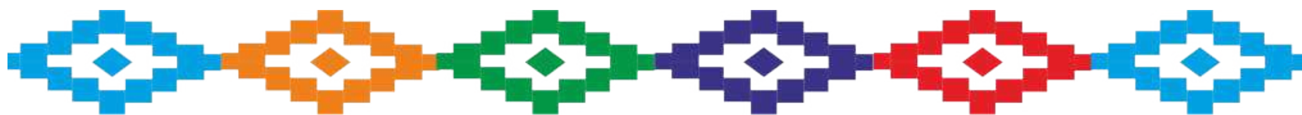
**JUEGO ABSOLUTIVO / K'ULB'ANEL MOLAJ**

Existen 2 tipos de juegos absolutivos, pero nos concentraremos en el juego absolutivo como sujeto de estativo; ¿Qué es eso? en Kaqchikel es a lo que llamamos K'ulb'anel molaj que viene siendo como el verbo ser o estar en español, si nos damos cuenta esto lo utilizamos todos los días porque siempre estamos diciendo: yo estoy aquí, tú eres niño, o cosas similares.

in ⟹ soy
at ⟹ eres / es
-- ⟹ es
öj ⟹ somos
ïx ⟹ son
e ⟹ son

Los k'exeb'i'aj y ri k'ulb'anel molaj sirven para poder decir: Yo estoy, tú estás, él está, nosotros estamos, ustedes están, ellos están; también: yo soy, tu eres, él es, nosotros somos, ellos son y ustedes son.

También debemos de tener presente que los k'ulb'anel molaj se escriben por separado de los k'exeb'i'aj pero se complementan para formar frases y oraciones.



Ejemplo con el verbo ser

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Rïn in ak'wal | Yo soy niño |
| Rat at ak'wal | Tú eres niño |
| Rija' ak'wal | Él es niño |
| Röj öj ak'wala' | Nosotros somos niños |
| Rïx ïx ak'wala' | Ustedes son niños |
| Rije' e ak'wala' | Ellos son niños |

Ejemplo con el verbo estar

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Rïn in k'o chi wochoch | Yo estoy en mi casa |
| Rat at k'o chi awochoch | Tú estas en tu casa |
| Rija' k'o chi rochoch | Él está en su casa |
| Röj öj k'o chi qochoch | Nosotros estamos en nuestra casa |
| Rïx ïx k'o chi iwochoch | Ustedes están en su casa |
| Rije' e k'o chi kochoch | Ellos están en su casa |

Observemos que en la tercera persona en singular ( rija' / él) no hay ninguna partícula para decir está o es.

**SAMAJ** / ejercicio

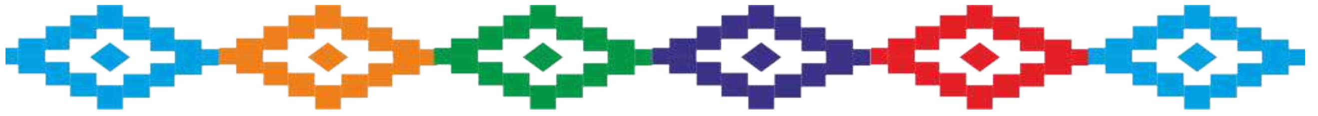
Completa las palabras que faltan en las siguientes oraciones.

Verbo ser

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ samajel. | Yo soy trabajador. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ samajel. | Tú eres trabajador. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ samajel. | Él es trabajador. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ samajela'. | Nosotros somos trabajadores. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ samajela'. | Ustedes son trabajadores. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ samajela'. | Ellos son trabajadores. |

Verbo estar

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ k'o pa b'ey. | Yo estoy en la calle. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ k'o pa b'ey. | Tú estás en la calle. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ k'o pa b'ey. | Él está en la calle. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ k'o pa b'ey. | Nosotros estamos en la calle. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ k'o pa b'ey. | Ustedes están en la calle. |
| _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ k'o pa b'ey. | Ellos están en la calle. |



## ¿ACHIKE AB'I'? / ¿Cómo te llamas?

Para poder saber como se llama una persona a la que acabas de conocer o que solamente la conoces de vista y quieres saber su nombre debes de decirle ¿Achike ab'i' rat?

En la siguiente caricatura repasaremos el saludo y aprenderemos a preguntar el nombre de la persona.



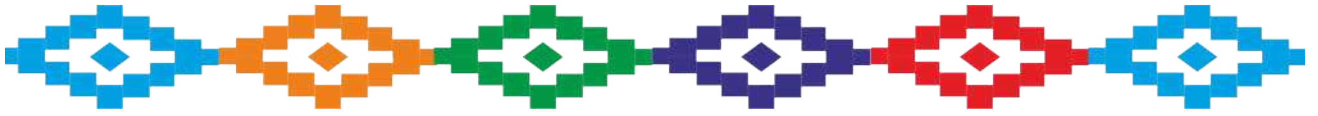

### Vocabulario

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Achike | Quién, que, como |
| B'i'aj | nombre |
| ab'i' | tu nombre |
| nub'i' | mi nombre |
| jeb'ël k'a ri' | a bueno, que bien |
| ja' | si |

**SAMAJ** / ejercicio

En la siguiente caricatura responde en los espacios de los diálogos vacíos según tu persona.





## YO ME LLAMO

Ahora vamos a aprender como se dice:

1. yo me llamo Charly
2. Tú te llamas Pedro
3. El se llama Luis










### EJERCICIO DE REPASO

Escribir los pronombres personales en Kaqchikel

____________

____________

____________

____________

____________

____________

Traducir las siguientes oraciones

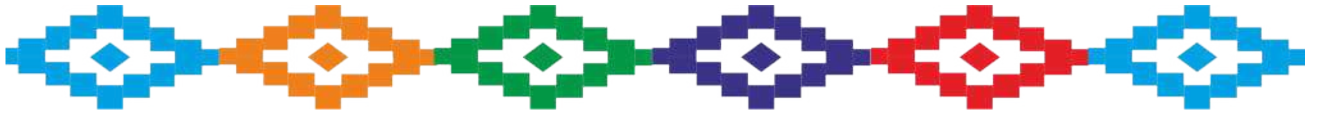
| | |
|---|---|
| Yo soy alumno. | ____________________ |
| Él está en la calle. | ____________________ |
| Tú eres trabajador. | ____________________ |
| Ustedes son niños. | ____________________ |
| Ellos están en su casa. | ____________________ |

Contestar las siguientes preguntas.

¿Achike ab'i'? ____________________

¿Achike asamaj? ____________________

¿Achike nab'än? ____________________



**SAMAJ** / ejercicio

**PA TIJOB'ÄL K'O** / En la escuela hay

| | |
|---|---|
| Ch'atatz'ib'ab'äl | |
| Qupib'äl | |
| Juxb'äl | |
| Tz'ib'awuj | |
| Peqës | |
| Chetz'ib'ab'äl | |
| Rutza'm etal | |

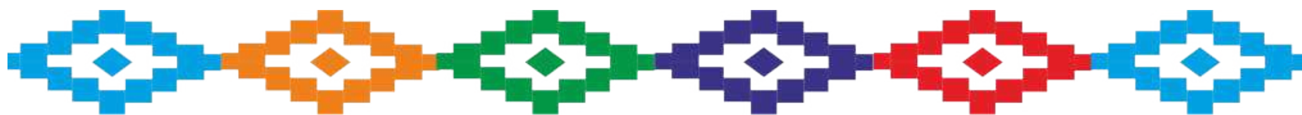
**SAMAJ** / ejercicio

**PA TIJOB'ÄL K'O** / en la escuela hay

| | |
|---|---|
| Meseb'äl | |
| Nub' | |
| Tijonel | |
| Tz'aläm tz'ib'ab'äl | |
| Yojb'äl | |
| Tijoxel | |

BORRADOR

Rïn
Rat
Rija'
Röj
Rïx
Rije'

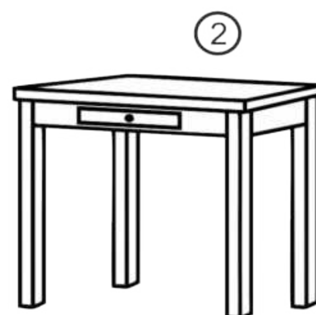


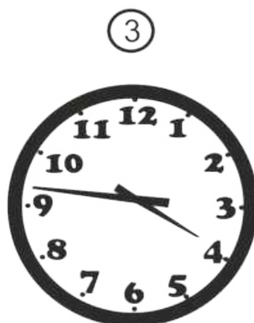
**SAMAJ** / ejercicio
**PA TIJOB'ÄL K'O** / En la escuela hay

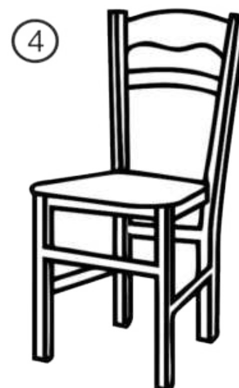
| | |
|---|---|
| Ch'akät | |
| Ch'atal | |
| B'onitz'ib'ab'äl | |
| Q'ijob'äl | |
| Cholq'ij | |
| Tz'ib'ab'äl | |
| Q'olib'äl | |

①



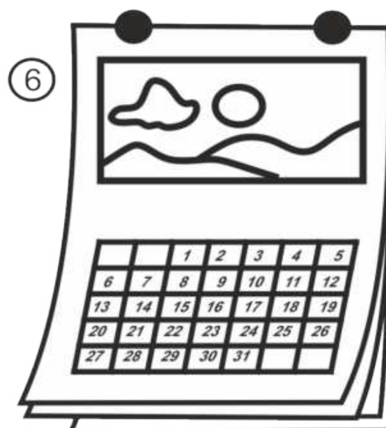
②


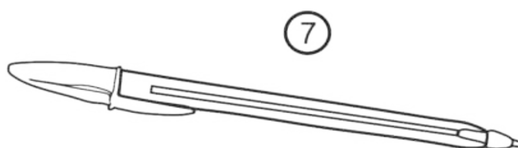
③



④


⑤



⑥



⑦


## CHOLTZIJ / vocabulario

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL | | |
|---|---|---|---|
| B'onitz'ib'ab'äl | crayones | Nub' | sacapuntas |
| Chetz'ib'ab'äl | lápiz | Q'ijob'äl | reloj |
| Cholq'ij | calendario | Q'olib'äl | pegamento |
| Ch'akät | silla | Qupib'äl | tijera |
| Ch'atal | mesa | Rutza'metal | escuadra |
| Ch'atatz'ib'ab'äl | escritorio | Tijonel | profesor |
| Peqës | mochila | Tijoxel | alumno |
| Juxb'äl | regla | Tz'alämtz'ib'ab'äl | pizarrón |
| Meseb'äl | escoba | Tz'ib'ab'äl | lapicero |
| Yojb'äl | borrador, almohadilla | Tz'ib'awuj | cuaderno |

## EL ALFABETO

Para lograr escribir el idioma kaqchikel tenemos que utilizar signos, estos signos son los utilizado en el idioma español, con la diferencia que en el idioma kaqchikel se utilizan 32 signos a las cuales las podemos llamar letras. Entre las 32 letras se encuentran 22 consonantes y 10 vocales que a continuación las describiremos.

Comenzaremos con las vocales, debemos de aprender que se dividen en 2 grupos, a un grupo se les llama tensas y al otro grupo se les llama relajadas. Pero como estamos aprendiendo el idioma Kaqchikel también tenemos que saber como se les llama en Kaqchikel.

A las vocales tensas se les llaman: **ch'ach'el k'uxatz'ib'.**

A las vocales relajadas se les llaman: **latz' k'uxatz'ib'.**

### VOCALES TENSAS / CH'ACH'EL K'UXATZ'IB'

Este grupo de vocales son iguales a las vocales del idioma español, en forma y sonido.

**a, e, i, o, u**

### VOCALES RELAJADAS / LATZ' K'UXATZ'IB'

Las vocales relajadas son muy especiales, ya que al pronunciarlas el sonido es corto y aveces cambia, ¿por qué cambia el sonido? porque el idioma Kaqchikel se habla en 52 municipios de Guatemala y cada municipio a adoptado una manera muy singular de hablar, pero no por eso deja de ser Kaqchikel.

La diferencia que encontramos entre las vocales relajadas y las tensas a la hora de escribirlas es que las relajadas llevan diéresis.

**ä, ë, ï, ö, ü**

Para utilizar las vocales relajadas hay varias reglas, esas reglas las veremos en otra ocasión, pero ahora debemos de aprender que las vocales relajadas únicamente se escriben en la ultima sílaba en una palabra. Ej.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ab'äj | winäq | k'atän | nojnäq |
| Piedra | persona | caliente / calor | lleno |

## LAS CONSONANTES / CH'AKULTZ'IB'

Las consonantes en Kaqchikel son 22; las vamos a dividir en 3 grupos para un mejor aprendizaje: 14 consonantes simples, 2 compuestas y 6 glotalizadas.

Las consonantes simples son: **j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y, '.**

Las consonantes compuestas son: **ch**, **tz.**

Las consonantes glotalizadas son: **b', ch', k', q', t', tz'.**

**Al unir las vocales con las consonantes nos da un total de 32 letras**

Entonces el alfabeto kaqchikel queda de la siguiente manera: **a, ä, b', ch, ch', e, ë, i, ï, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y,** '(glotal).

IMPORTANTE

En el alfabeto kaqchikel no existen algunas letras del alfabeto español, por eso debemos de tener cuidado a la hora de escribir, si somos observadores nos daremos cuenta que las letras: C, D, F, G, H, Ñ, V, Z solamente se utilizan en español.

Muchas de las letras tienen un sonido peculiar en Kaqchikel, por ejemplo la letra W suena diferente dependiendo de su posición, ejemplos:

**Wakx** su pronunciación es vakx, porque la W está al principio de la palabra.

**Utiw** su pronunciación es utif, porque cuando la w se escribe al final de la palabra se pronuncia como F.

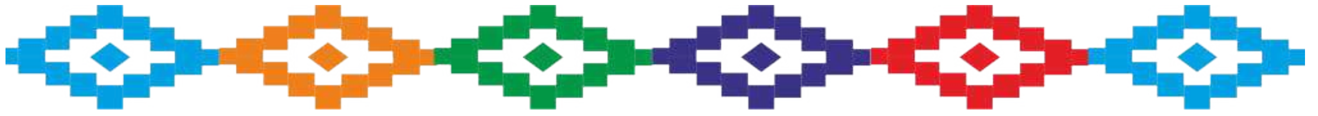
Algo común que nos pasa cuando estamos aprendiendo Kaqchikel es que utilizamos la letra C, pero la C no existe en Kaqchikel y en su lugar se utiliza la letra K.

Para aprender un poco más sobre el alfabeto Kaqchikel podemos acudir a internet, porque la Comunidad Lingüística Kaqchikel ha realizado programas de televisión para aprender este idioma, y en la lección 8, en el segundo segmento se puede aprender el sonido del alfabeto.

Pueden encontrar esta lección en la siguiente dirección: **youtube.com/watch ?v=18LMOh-MzIl&list=UUCt1nH4vcujLKmouAfAk3ug**

Pero si es muy difícil escribir tantas letras en el buscador de internet, entonces podemos escribir :
- kaqchikel cholchi' youtube
- Kaqtijay Taluwäch

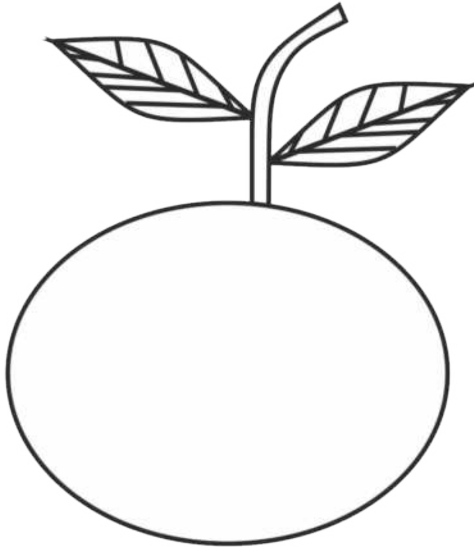
Podemos escribir cualquiera de las dos frases anteriores para encontrarencontrar las lecciones de Kaqchikel.



**SAMAJ** / ejercicio

# A Alanx

Naranja



Ejercicio:
luego de haber pintado la naranja debes de traducir las siguientes frases con la ayuda del vocabulario de este texto.

Nïm alanx ______________________

ko'öl alanx ______________________

K'i' alanx ______________________

**SAMAJ** / ejercicio

# E Eyaj

Diente

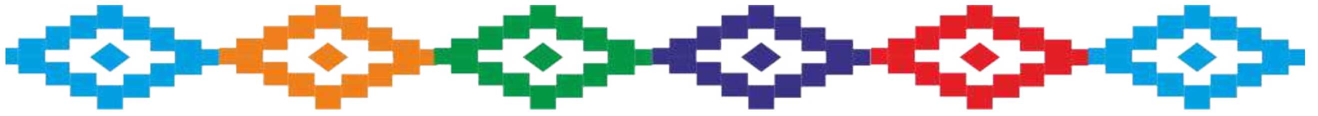
Ejercicio:
Luego de haber pintado el diente, aprendámonos las siguientes frases en kaqchikel.

| | |
|---|---|
| Nq'axo jun wey. | Me duele un diente. |
| Xtzaq jun wey. | Se me cayó un diente. |
| Tach'aja' awey. | Lavate los dientes. |



Recordemos que la pronunciación de la **W** se asemeja a la **V** cuando no está al final de una palabra.

Para la pronunciación de la Y debemos de tener en cuenta que cuando está al final de una palabra su sonido es leve, sorda le dicen los lingüistas porque es algo así como un leve soplido pegando la punta de nuestra lengua en los dientes.



**SAMAJ** / ejercicio

# I Ixöq

Mujer



Ejercicio:
Luego de haber pintado la imagen de mujer debes de traducir las siguientes frases con la ayuda del vocabulario de este texto.

Jeb'ël ixöq ______________________

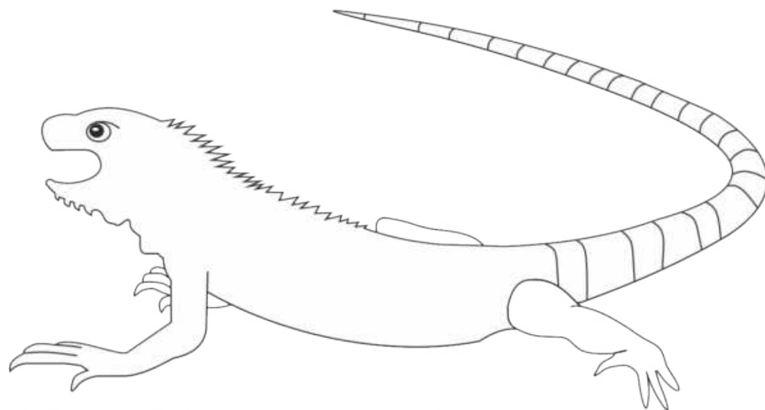
Säq ixöq ______________________

Ri'j ixöq ______________________

**SAMAJ** / ejercicio

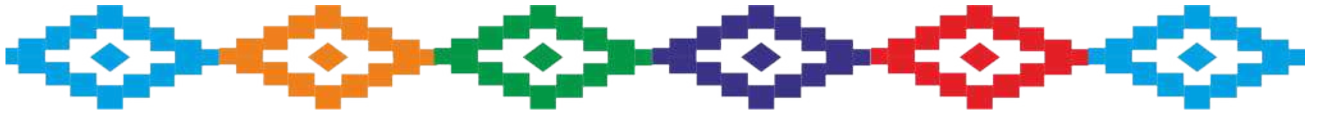
# O O'on

Iguana



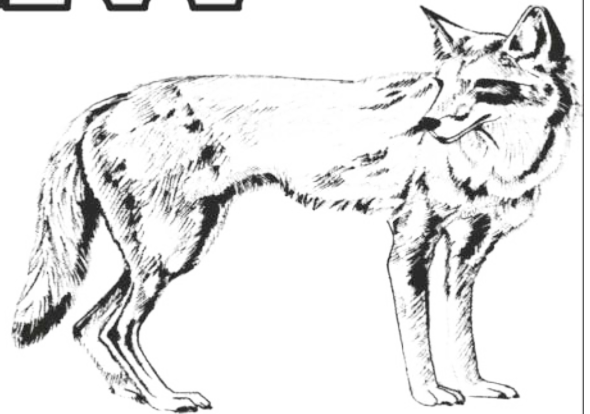
Ejercicio:
Luego de haber pintado la iguana debes de aprenderte el siguiente trabalenguas.

Jun o'on ntajin nch'ob'on
richin achike nub'än richin
nch'akon chi nutij jun to'on.



SAMAJ / ejercicio

# U  Utiw  Coyote



Ya sabemos que la **w** al final de una palabra se pronuncia como **F**.

Aprendamos las siguientes frases en Kaqchikel:

| | |
|---|---|
| Nwuyin pa juyu' ri utiw. | El coyote ahuya en la montaña. |
| Nutij ti'ij ri utiw. | El coyote come carne. |
| Achi'el jun tz'i' ri utiw. | El coyote se parece a un perro. |

## EJERCICIO DE REPASO

1. ¿Cuantas vocales tiene el alfabeto kaqchikel?

   ______________________

2. Escribe las vocales relajadas.

   ______________________

3. Escribe las vocales tensas.

   ______________________

4. ¿Cuantas consonantes glotalizadas hay en el alfabeto kaqchikel y cuales son?

   ______________________

5. ¿Cuantas consonantes simples hay en el alfabeto kaqchikel y cuales son?

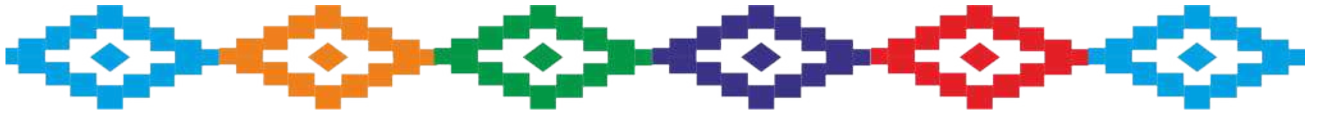
   ______________________

6. ¿Cuantas consonantes compuestas hay en el alfabeto Kaqchikel y cuales son?

   ______________________

7. A las vocales tensas en Kaqchikel se le dice:

   ______________________



Wakami xtiqetamaj kib'i' jun ka'i' b'onil pa qach'ab'äl, ruma ri' nink'utuj chiwe chi tiya' kib'onil ri taq wachib'äl.

Es hora de aprender el nombre de algunos colores en Kaqchikel, por eso te pido que pintes las figuras.

## Los Colores / Ri b'onil

**Rosa: k'ixsi'j**
**Rosa roja: Käq k'ixsi'j**

# Käq

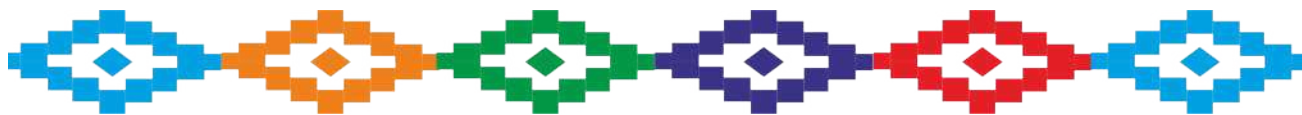
Rojo



| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Adjetivo Sustan.<br>Käq ri kotz'i'j. | Sustan Adjetivo<br>La flor es roja. |
| Käq ri q'aq'. | El fuego es rojo. |
| Käq ri b'onil. | El color es rojo. |
| Käq ri tz'ib'ab'äl. | El lapicero es rojo. |
| Käq ri xajab'. | El zapato es rojo. |
| Käq ri ch'ich'. | El carro es rojo. |

En este ejercicio aprenderas como se dice rojo en kaqchikel, luego debes de poner atención a las frases en el recuadro para nombrar el color de los objetos o cosas.

En kaqchikel primero se dice el adjetivo y luego el sustantivo.



# Kaqköj

Rosado



Playera: **Kut kamixa'**
Playera rosada:
**kaqköj kut kamixa'**

En este ejercicio aprenderas como se dice rosado en kaqchikel, luego debes de completar las oraciones en Kaqchikel.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Kaqköj ri kamixa'. | La camisa es anaranjada. |
| _ _ _ _ _ kotz'i'j. | La flor es anaranjada. |
| _ _ _ _ ri _ _ _ | La playera es anaranjada. |
| _ _ _ _ ri _ _ _ | El color es anaranjado. |
| _ _ _ _ _ ri tra's. | El durazno es rosado. |
| Kaqköj _ _ _ _ _ | La caja es anaranjada. |

# Q'än

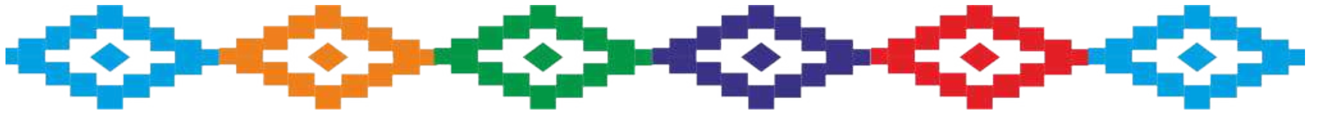
Amarillo



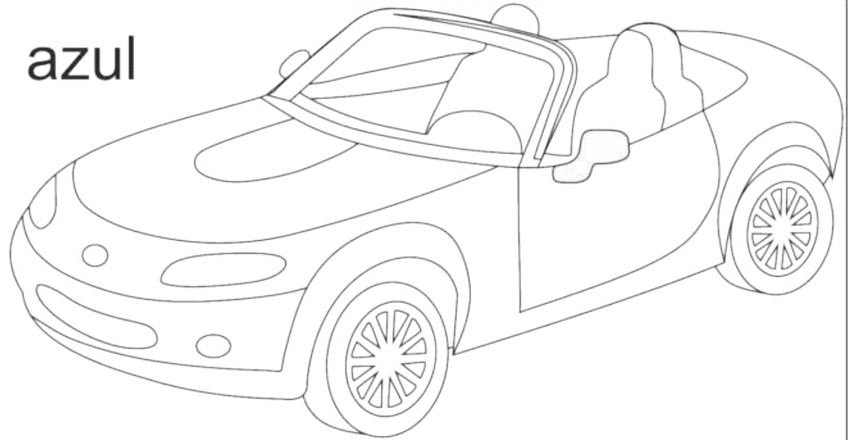
**Flor: kotz'i'j**
**Flor amarilla: q'än kotz'i'j**

Luego de haber pintado la flor, escribe 4 frases que contenga la palabra amarillo, como en el ejercicio anterior, en kaqchikel y español.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |



# Xar azul



Vehículo o carro: ch'ich'
Carro azul: xar ch'ich'

Luego de haber pintado el carro escribe 4 frases que contenga la palabra xar, como en el ejercicio anterior, en kaqchikel y español.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |

# Räx Verde



Hojas (pueden ser de árboles, hierbas, libros, cuadernos, etc.): ruxaq
Hojas de árbol: ruxaq che'
Hojas de libro: ruxaq sik'iwuj

Luego de haber pintado las hojas escribe 4 frases que contenga la palabra xär.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |

**SAMAJ** / ejercicio

**Traducir las siguientes oraciones**

Rïn k'o jun xar nuch'ich'. ______________________________

Rat k'o jun räx akamixa'. ______________________________

Rija' k'o jun käq ruwex. ______________________________

Röj k'o k'ïy räx qanimamixku'. ______________________________

Rïx k'o k'ïy q'än ikotz'i'j. ______________________________

Rije' k'o k'ïy säq kiwi'. ______________________________

**Pinta los siguientes objetos con los colores que se te indican**

**Käq**

**Räx**

**Xar**

**Q'än**

## LOS SUSTANTIVOS / RI T'AS

Los sustantivos son todas las cosas, todos los objetos o seres que existen en el universo, en otras palabras: todo lo que alcanzamos a ver o sentir es a lo que le llamamos sustantivos. En la gramática normativa del idioma Kaqchikel dice (Kaqchikel, 2006. pag. 78) **Los sustantivos nombran personas, animales o cosas y aceptan prefijos de posesión...** Esto significa que a los sustantivos los podemos poseer; por ejemplo al decir mi casa, mi ropa, tu carro... pero primero daremos el ejemplo de algunos sustantivos:

| | |
|---|---|
| wuj | papel |
| oj | Aguacate |
| b'ey | camino |
| kotz'i'j | flor |
| tz'i' | perro |
| ulew | tierra |
| jäl | mazorca |
| wäy | Tortilla |
| kinäq' | frijol |
| k'üch | zopilote |
| kosïk | cansancio |
| jolomaj | cabeza |
| wi'aj | cabello |
| tata'aj | Papá |
| q'ab'aj | mano |
| te'ej | mamá |
| q'ij | sol |
| ik' | luna |
| kaq'ïq' | aire |
| palow | mar |
| kaxlanwäy | pan |

## POSESIÓN DE SUSTANTIVOS / RI ICHINAN T'AS

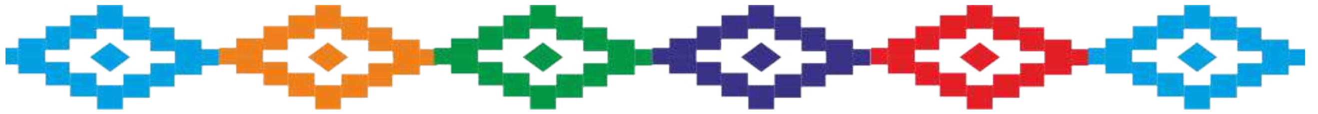
Hay reglas para la posesión de sustantivos, en esta ocasión daremos solamente algunas de ellas. Para poseer los sustantivos existen dos juegos de prefijos, un grupo es para las palabras que comienzan con una vocal y el otro es para las palabras que comienzan con una consonante, a estos grupos o juegos de prefijos los llamamos preconsonánticos o prevocálicos.

Con estas partículas podemos poseer todos los sustantivos que comienzan con una letra consonante.

| PRECONSONÁNTICOS | ESPAÑOL |
|---|---|
| **nu** | mi |
| **a** | tu / su |
| **ru** | su - de él o de ella |
| **qa** | nuestro |
| **i** | su - de ustedes |
| **ki** | su - de ellos o ellas |

En este ejemplo vamos a poseer la palabra **kotz'i'j** que en español significa flor.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **nu**kotz'i'j | mi flor |
| **a**kotz'i'j | tu flor |
| **ru**kotz'i'j | su flor (de él o de ella) |
| **qa**kotz'i'j | nuestra flor |
| **i**kotz'i'j | su flor (de ustedes) |
| **ki**kotz'i'j | su flor (de ellos o ellas) |



Con estas partículas podemos poseer todos los sustantivos que comienzan con una letra consonante.

| PREVOCÁLICOS | ESPAÑOL |
|---|---|
| **w** | mi |
| **aw** | tu / su |
| **r** | su - de el o de ella |
| **q** | nuestro |
| **iw** | su - de ustedes |
| **k** | su - de ellos o ellas |

En este ejemplo vamos a poseer la palabra **aj** que en español significa caña.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **w**aj | mi caña |
| **aw**aj | tu caña |
| **r**aj | su caña (de él o de ella) |
| **q**aj | nuestra caña |
| **iw**aj | su caña (de ustedes) |
| **k**aj | su caña (de ellos o ellas) |

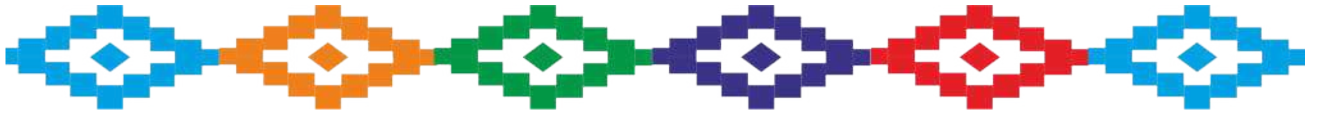
Los sustantivos que llevan vocal relajada, al ser poseídas pasan a ser vocales tensas. A continuación daremos unos ejemplos de sustantivos que llevan vocal relajada: jäl, wäy, kinäq', jül, k'üch...

Veamos como se posee el sustantivo jäl

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **nu**jal | mi mazorca |
| **a**jal | tu mazorca |
| **ru**jal | su mazorca (de el o de ella) |
| **qa**jal | nuestra mazorca |
| **i**jal | su mazorca (de ustedes) |
| **ki**jal | su mazorca (de ellos o ellas) |

**Ejercicio: poseer el sustantivo kinäq'.**

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |



Existen sustantivos que su terminación son con aj, ej, ij, axel y ätz, que al ser poseídas las pierden. Ejemplo de palabras con estas terminaciones: jolomaj, telemaj, wi'aj, pamaj, te'ej, ti'ij, nimalaxel, ji'ätz...

De esta manera se posee el sustantivo jolomaj

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| nujolom | mi cabeza |
| ajolom | tu cabeza |
| rujolom | su cabeza (de él o de ella) |
| qajolom | nuestra cabeza |
| ijolom | su cabeza (de ustedes) |
| kijolom | su cabeza (de ellos o ellas) |

Ahora veamos como se posee el sustantivo nimalaxel. Nimalaxel significa hermano o hermana mayor pero del mismo sexo.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| nunimal | mi hermano mayor |
| animal | tu hermano mayor |
| runimal | su hermano mayor |
| qanimal | nuestro hermano mayor |
| inimal | su hermano mayor |
| kinimal | su hermano mayor |

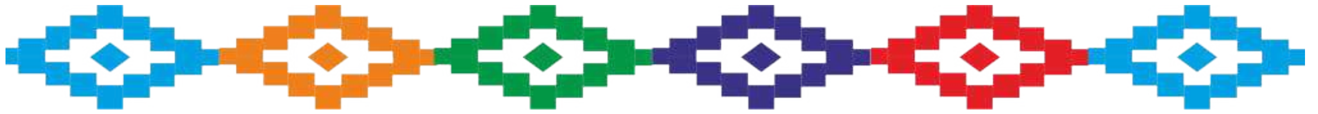
Debes de unir los puntos para descubrir que significa mes.

# Mes



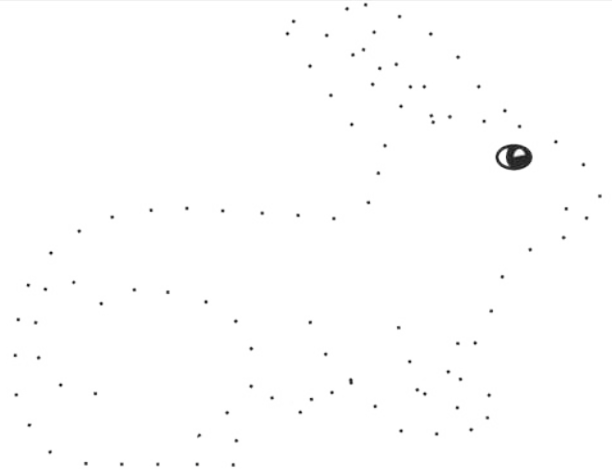
En la tabla que aparece abajo tendrás que poseer el sustantivo mes y a la par escribir su traducción en español.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |



Debes de unir los puntos para descubrir que significa umül.

# Umül

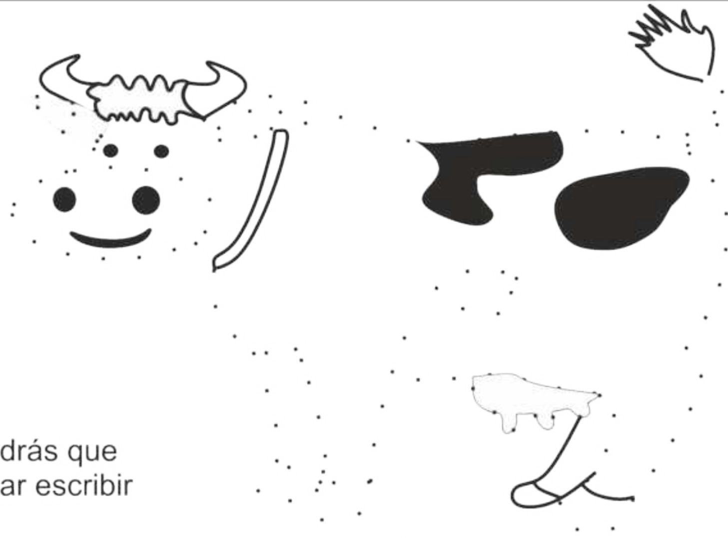


En la tabla que aparece abajo tendrás que poseer el sustantivo umül y a la par escribir su traducción en español.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

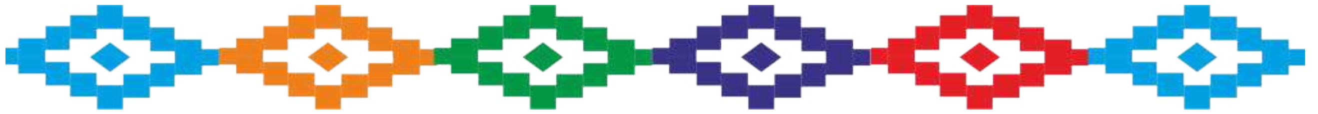
Debes de unir los puntos para descubrir que significa wakx.

# Wakx



En la tabla que aparece abajo tendrás que poseer el sustantivo wakx y a la par escribir su traducción en español.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |



Debes de unir los puntos para descubrir que significa äk'.

# Äk'



En la tabla que aparece abajo tendrás que poseer el sustantivo äk' y a la par escribir su traducción en español.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

Debes de unir los puntos para descubrir que significa tz'i'.

# Tz'i'



En la tabla que aparece abajo tendrás que poseer el sustantivo tz'i' y a la par escribir su traducción en español.

| PALABRA POSEÍDA EN KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

## LOS VERBOS / RI B'ANOJ

Los verbos en Kaqchikel hacen referencia a la acción y el movimiento, también es la palabra principal del predicado. Los verbos cuando no son conjugados se escriben en infinitivo.

En esta ocasión aprenderemos los verbos en pasado (pretérito), presente y futuro.

Para conjugar los verbos debemos de utilizar el tiempo, la persona gramatical y la raíz, no nos asustemos ya que no es de otro mundo. Para marcar el tiempo pasado se utiliza la X; para marcar el tiempo presente se utiliza la Y también la N y para el futuro se utiliza la XK y XT Veamos el siguiente cuadro.

Este cuadro parece algo difícil de entender, pero no te preocupes porque más adelante veras que es muy fácil; fijémonos que solamente en la tercera persona del singular en presente y futuro hay cambios.

| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO | PERSONA |
|---|---|---|---|---|
| rïn | x | y | xk | in / i |
| rat | x | y | xk | at / a |
| rija' | x | n | xt | ------- |
| röj | x | y | xk | oj |
| rïx | x | y | xk | ix |
| rije' | x | y | xk | e / e' |

En la última fila del cuadro anterior vemos que en algunas casillas hay dos formas para utilizar a la persona gramatical, pero esto es debido por la raíz del verbo, si empieza con consonante o con vocal; acordémonos de utilizar i, a, e para las raíces que empiezan con consonante. In, at, e' para las raíces que empiezan con vocal.

### TIEMPO PASADO: Q'IJUL KAN

Para el pasado se emplea la X para designar el tiempo, por eso cuando veamos un verbo que comienza con x, es seguro que está escrito en forma del tiempo pasado.

Vamos a conjugar el verbo **b'enïk**. Al momento de conjugar los verbos pierden el sufijo ïk, esta regla es para todos los tiempos.

Ejemplos:

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **xib'e** | fui |
| **xab'e** | fuiste |
| **xb'e** | fue |
| **xojb'e** | fuimos |
| **xixb'e** | fueron |
| **xeb'e** | fueron |

Ahora haremos lo mismo, pero agregaremos los k'exeb'i'aj o los pronombres personales.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Rïn **xib'e** | Yo fui |
| Rat **xab'e** | Tú fuiste |
| Rija' **xb'e** | Él fue (ella) |
| Röj **xojb'e** | Nosotros fuimos |
| Rïx **xixb'e** | Ustedes fueron |
| Rije' **xeb'e** | Ellos fueron (ellas) |

**TIEMPO PRESENTE: Q'IJUL WAKAMI**

En el tiempo presente todos los verbos comienzan con Y. Veamos como queda el verbo b'enïk en el tiempo presente.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **yib'e** | voy |
| **yab'e** | vas |
| **nb'e** | va |
| **yojb'e** | vamos |
| **yixb'e** | van |
| **yeb'e** | van |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Rïn **yib'e** | Yo voy |
| Rat **yab'e** | Tú vas |
| Rija' **nb'e** | Él va (ella) |
| Röj **yojb'e** | Nosotros vamos |
| Rïx **yixb'e** | Ustedes van |
| Rije' **yeb'e** | Ellos van (ellas) |

**TIEMPO FUTURO: Q'IJUL APO**

Para completar esta lección conjugaremos el verbo b'enïk en tiempo futuro.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| **xkib'e** | iré |
| **xkab'e** | irás |
| **xtib'e** | irá |
| **xkojb'e** | iremos |
| **xkixb'e** | irán |
| **xkeb'e** | irán |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Rïn **xkib'e** | yo iré |
| Rat **xkab'e** | tú irás |
| Rija' **xtib'e** | él irá |
| Röj **xkojb'e** | nosotros iremos |
| Rïx **xkixb'e** | ustedes irán |
| Rije' **xkeb'e** | ellos irán |

Ahora comparemos cada tiempo en el siguiente cuadro.

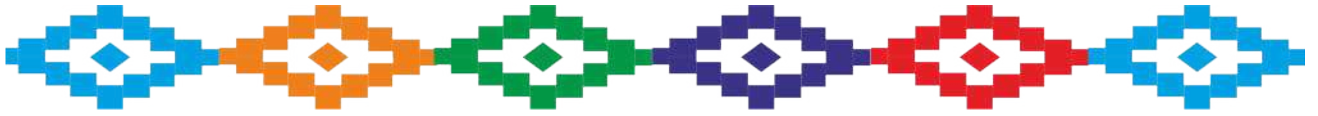
| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | **xib'e** | **yib'e** | **xkib'e** |
| rat | **xab'e** | **yab'e** | **xkab'e** |
| rija' | **xb'e** | **nb'e** | **xtib'e** |
| röj | **xojb'e** | **yojb'e** | **xkojb'e** |
| rïx | **xixb'e** | **yixb'e** | **xkixb'e** |
| rije' | **xeb'e** | **yeb'e** | **xkeb'e** |

Conjugación del verbo ropinïk en los tres tiempos. Ropinïk es saltar en español.

| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | **xiropin** | **yiropin** | **xkiropin** |
| rat | **xaropin** | **yaropin** | **xkaropin** |
| rija' | **xropin** | **nropin** | **xtiropin** |
| röj | **xojropin** | **yojropin** | **xkojropin** |
| rïx | **xixropin** | **yixropin** | **xkixropin** |
| rije' | **xeropin** | **yeropin** | **xkeropin** |

Conjugación del verbo waranïk en los tres tiempos. Waranïk es dormir en español.

| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | **xiwär** | **yiwär** | **xkiwär** |
| rat | **xawär** | **yawär** | **xkawär** |
| rija' | **xwär** | **nwär** | **xtiwär** |
| röj | **xojwär** | **yojwär** | **xkojwär** |
| rïx | **xixwär** | **yixwär** | **xkixwär** |
| rije' | **xewär** | **yewär** | **xkewär** |



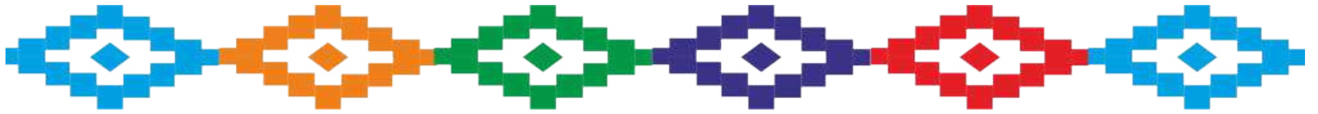
**SAMAJ** / ejercicio

Conjugar el verbo uxlanïk en los tres tiempos. Este verbo significa descansar.

| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | **xinuxlan** | | |
| rat | | | |
| rija' | | | |
| röj | | | |
| rïx | | | |
| rije' | | | |

Conjugar el verbo ch'ob'onïk en los tres tiempos. Este verbo significa analizar o pensar.

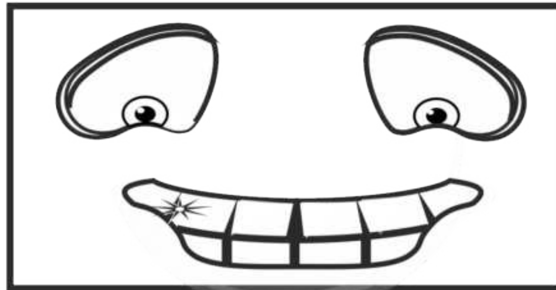
| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | | **yich'ob'on** | |
| rat | | | |
| rija' | | | |
| röj | | | |
| rïx | | | |
| rije' | | | |






# Yuqtz'ïk

Rectángulo

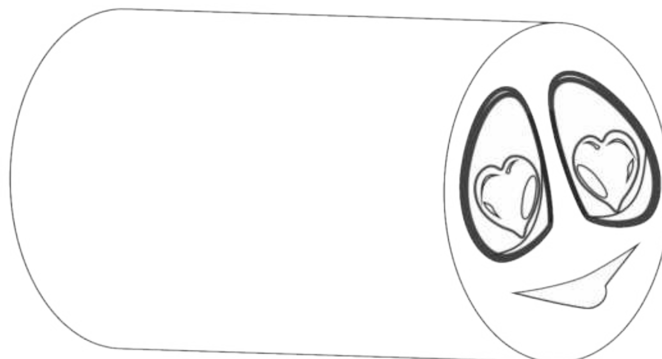


Conjugar el sentimiento que expresa yuqtz'ïk en los tres tiempos.
Ver: tz'etïk

| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | | | |
| rat | | | |
| rija' | | | |
| röj | | | |
| rïx | | | |
| rije' | | | |

# B'olob'ïk

Cilindro



Conjugar el sentimiento que expresa b'olob'ïk en los tres tiempos.
Amar: ajowanïk

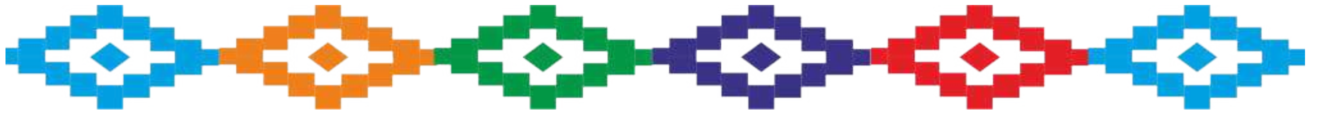
| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | xinwajo' | | xtinwajo' |
| rat | xawajo' | | |
| rija' | | nrajo' | |
| röj | | | |
| rïx | | | |
| rije' | | | xtikajo' |

Kajtz'ïk

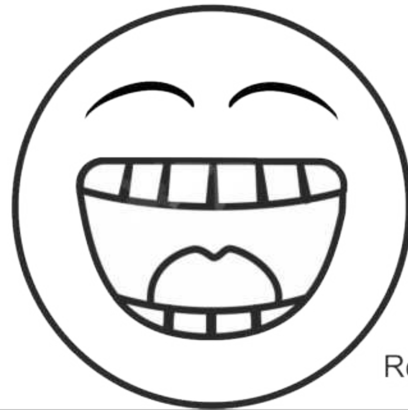
Cuadrado

Avergonzarse : k'ixïk

| PRONOMBRES PERSONALES | PASADO | PRESENTE | FUTURO |
|---|---|---|---|
| rïn | xik'ix | | |
| rat | | | |
| rija' | | | |
| röj | | | |
| rïx | | | |
| rije' | | | |

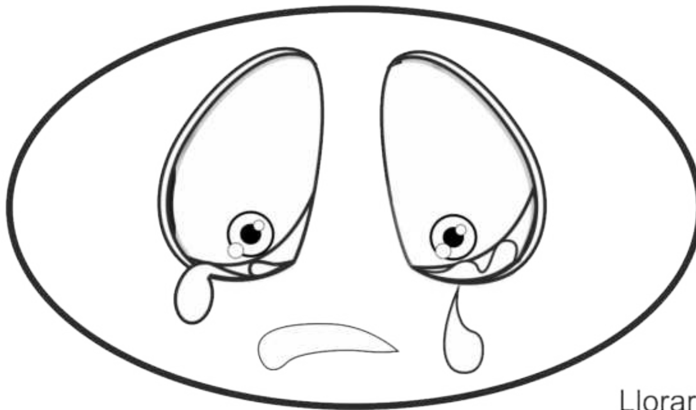


## Setesik — Círculo



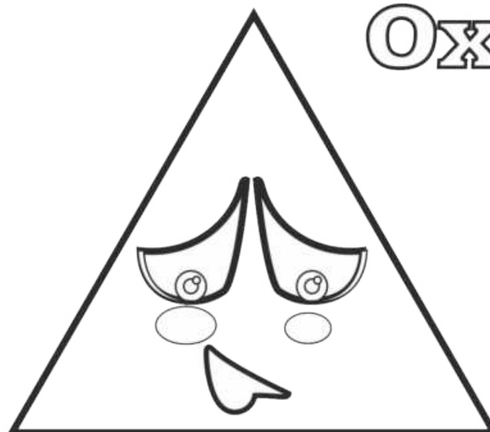
Reir: tze'enïk

## Rab'arïk — Ovalo

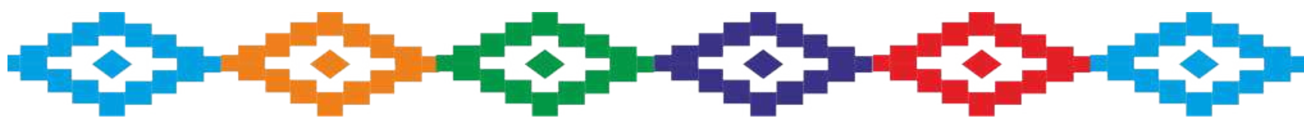


Llorar: oq'enïk

## Oxtz'ïk — Triángulo



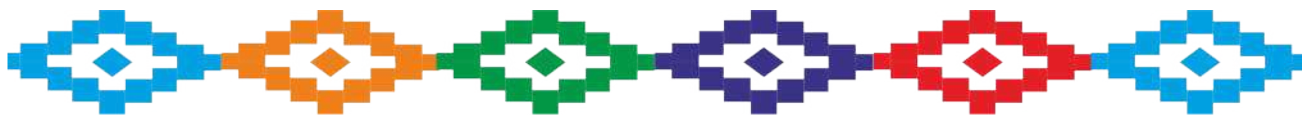
Tristeza: b'isïk



## AJILAB'ÄL - NÚMEROS

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Wa'ix | 0 | | Julajuj | 11 |
| | Jun | 1 | | kab'lajuj | 12 |
| | Ka'i' | 2 | | Oxlajuj | 13 |
| | Oxi' | 3 | | Kajlajuj | 14 |
| | Kaji' | 4 | | Wolajuj | 15 |
| | Wo'o' | 5 | | Waqlajuj | 16 |
| | Waqi' | 6 | | Wuqlajuj | 17 |
| | Wuqu' | 7 | | Waqxaqlajuj | 18 |
| | waqxaqi' | 8 | | B'elejlajuj | 19 |
| | B'eleje' | 9 | | Juk'al | 20 |
| | Lajuj | 10 | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Kak'al | 40 | | Kajk'al | 80 |
| | oxk'al | 60 | | wok'al | 100 |



## VERDURAS Y VEGETALES / RUWÄCH ICHAJ

| | |
|---|---|
| **Aceituna** | Raxnaq' |
| **Acelga** | Lab'ichaj |
| **Ajo** | Anx |
| **Apio** | Kotichaj |
| **Arveja** | Alwenx |
| **Brócoli** | Raxb'o'j ichaj |
| **Cebolla** | Xnakät |
| **Chile** | Ik |
| **Chile Guaque** | Nima'ik |
| **Chiltepe** | Raxik ch'oy |
| **Cilantro** | Chïp, kulantro |
| **Coliflor** | Saqb'o'j ichaj |
| **Ejote** | Pejïk |
| **Elote** | Äj |
| **Frijol** | Kinäq' |
| **Lechuga** | Yuch'ichaj |
| **Maíz** | Ixim |
| **Papa** | Saqwäch |
| **Pepino** | Tzetz |
| **Rábano** | Kaqxe' |
| **Remolacha** | Kaqwäch |
| **Repollo** | Ruk'u'x ichaj |
| **Tomate** | Xkoya' |
| **Zanahoria** | Q'anawäch |

## COLORES / B'ONIL

| | |
|---|---|
| **Amarillo** | Q'än |
| **Anaranjado** | Aranxäx |
| **Azul** | Xar |
| **Blanco** | Säq |
| **Café** | K'aqo'j |
| **Celeste** | Xarxöj |
| **Gris** | Chaj |
| **Morado** | Tuq' |
| **Negro** | Q'ëq |
| **Rojo** | Käq |
| **Rosado** | Kaqköj |
| **Verde** | Räx |
| **Violeta** | Xarwäq |

## FRUTAS / RUWÄCH CHE'

| | |
|---|---|
| **Aguacate** | Oj |
| **Albaricoque** | Kaxlan wujiche' |
| **Albaricoque** | Koloch'ich' |
| **Anona** | Päk |
| **Banano** | Saq'ul |
| **Cacao** | Kakaw |
| **Cerezo** | K'uxb'ak'el |
| **Coco** | Wachxan, saqk'o'x |
| **Coyol** | Napyuq' |
| **Durazno** | Tra's |
| **Fresa** | Saqatokan |
| **Guapinol** | Q'opinol |
| **Guayabas** | Käq' |
| **Guayabas agrias** | Ch'amikäq' |
| **Higo** | Wikx |
| **Jocote de costa (planta importada)** | Kaxlan q'enum |
| **Jocotes** | Q'enüm |
| **Lima** | Q'analanx |
| **Limón** | Ch'amalanx, limonix |
| **Mandarina** | Ch'uti alanx |
| **Manzana** | Nimamixku' |
| **Manzanilla** | Mixku' |
| **Matasano** | Ajache'l |
| **Melón** | Q'anaq'oq' |
| **Moras** | Tonka, tokan, tokon |
| **Nances** | Tapa'l |
| **Naranja** | Alanx |
| **Nuez** | Nimak'ilinaq' |
| **Papaya** | kaqrab' |
| **Penca o tuna** | Noxty |
| **Pera** | Raxtzuy |
| **Piña** | Ch'op |
| **Plátanos** | Nimasaq'ul |
| **Sandía** | kaqaq'oq' |
| **Uva** | Nimatuq' |
| **Zapote** | Tulül |
| **Zapote injerto** | Ch'imayatulül |

## Ri ch'akulaj - Las partes del cuerpo

| | |
|---|---|
| Barba, bigote: | usmachi'aj |
| Bello facial o corporal: | isaj |
| Boca, labios: | chi'aj |
| Brazos, manos: | q'ab'aj |
| Cabello, pelo: | wi'aj |
| Cabeza: jolomaj | |
| Canas: | säq wi'aj |
| Cara: | paläj |
| Cuello, garganta: | qulaj |
| Cejas, pestañas: | metz'aj |
| Cintura: | ximb'äl |
| Codos: | tz'ikaj |
| Dedos de las manos: | ruwi' q'ab'aj |
| Dedos de los pies: | ruwi' aqanaj |
| Dientes: | eyaj |
| Estómago: | pamaj |
| Espalda: | ijaj |
| Frente: | Nik'aj wachaj |
| Hombros: | telemaj |
| Lengua: | aq'aj |
| Mejillas: | q'o'tzaj |
| Muñecas: | ruqul aq'ab'aj |
| Nariz: | tza'maj |
| Pecho, pectoral o torax: | ruwa k'uxaj |
| Pene: | tz'ikin |
| Pies: | aqanaj |
| piernas: | achaqaj |
| Ojos: | wachaj |
| Orejas, oído externo: | xikinaj |
| Uñas: | ixk'i'eqaj |
| Vagina: | ko'on |

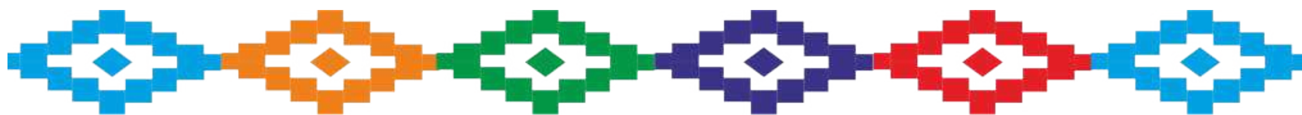
NOTA: al conjugar las partes del cuerpo pierden la terminación aj, a excepción de paläj y las que no terminan en aj. A continuación hay un ejemplo de este fenómeno.

### jolomaj: cabeza

| | |
|---|---|
| nujolom | mi cabeza |
| ajolom | tu cabeza |
| rujolom | su cabeza |
| qajolom | nuestras cabezas |
| ijolom | sus cabezas (de ustedes) |
| kijolom | sus cabezas (de ellos) |

### Pamaj: estómago

| | |
|---|---|
| nupam | mi estómago |
| apam | tu estómago |
| rupam | su estómago |
| qapam | nuestros estómagos |
| ipam | sus estómagos (de ustedes) |
| kipam | sus estómagos (de ellos) |



# Ri taq Nawal - Los Nawales

Los antepasados mayas eran personas que tenían sed de conocimiento, todos los días aprendían algo nuevo y uno de sus descubrimientos fueron los nawales que representan la fuerza de los días porque cada día es especial y esa misma energía se repite a cada 20 días; así mismo son las cualidades que traemos, es nuestra energía según el día de nuestro nacimiento.

Los Nawales no son para predecir el futuro, nos sirven para conocer a que somos propensos, nuestras capacidades y debilidades, para encaminar nuestra existencia en armonía para desarrollar toda nuestra potencialidad.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **B'atz':** hilo o mono.<br><br>Es el nawal de todas las artes. | **Ey:** camino o diente.<br><br>Es el nawal de todos los caminos y dirigentes. | **Aj**: caña o cañaveral.<br><br>Es el nawal de la casa y los niños. Es la esencia, la abundancia, la unidad. | **I'x:** energía vital.<br><br>Es jaguar o tigre, es la energía femenina. | **Tz'ikin:** pájaro.<br><br>Significa economía, libertad, mensajero. |
| **Ajmaq:** análisis y reflexión.<br><br>Significa perdón y pe-cado. | **No'j:** idea o sabiduría.<br><br>Simboliza el movimiento del cielo y la tierra. | **Tijax:** cortar.<br><br>Cuchillo de obsidiana, doble filo, poder del trueno y del rayo. | **Kawoq:** gerencia y administración.<br>Día de la comunidad, la fuerza de la unión, la conciencia expansiva. | **Ajpu:** señor sol.<br><br>Es el día del gran Ajaw y su representación solar. |
| **Imox:** cooperación.<br><br>Es la esencia del agua, el espíritu de la lluvia. | **Iq':** viento huracanado.<br><br>Es el aire y el viento, es el Nawal del aire y de la luna. | **Aq'ab'al:** aurora o madrugada.<br>Es la fuerza renovadora, el salirse de la rutina. Es la dualidad. | **K'at:** red, fuego.<br>Simbolo de existencia e iniciativa. Es la memoria, enredos. Es la esencia del fuego. | **Kan:** paz y justicia.<br>Es el movimiento creador y formador del universo, justicia, verdad paz e inteligencia. |
| **Kamey:** muerte y vida.<br><br>Es el día de las abuelas y abuelos que ya partieron. | **Kej:** dialogo y negociación.<br>Son los cuatro pilares. que sostienen el cielo y la tierra. | **Q'anil:** linaje y consenso.<br><br>Significa germen, semilla, vida y creación. | **Toj:** lluvia.<br><br>Significa Tojil, pago ofrenda, multa. | **Tz'i':** responsabilidad y consecuencia.<br><br>Significa perro, secretario, justicia, autoridad, guardian. |

## CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS

Los verbos en Kaqchikel se clasifican en intransitivos y transitivos.

### VERBOS INTRANSITIVOS – JUB'ANOJ

Son los verbos donde interviene un solo participante, es quien realiza y sufre la acción.

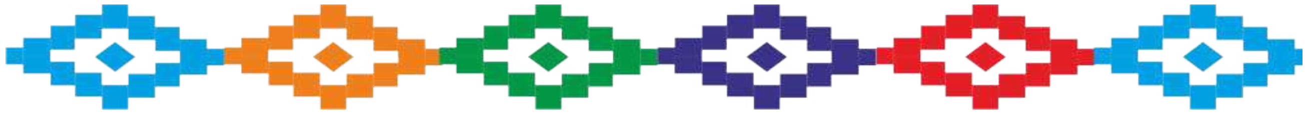
***Ejemplos:***

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Xpa'e' | se paró |
| Xkotz'e' | se acostó |
| Xtzopin | saltó |
| Xwär | se durmió |
| Xatin | se bañó |
| Xetz'an | jugó |
| Xb'e | se fue |

***Ejercicio***

Escribir 10 verbos intransitivos - Tatz'ib'aj lajuj jub'anoj

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |



## VERBOS TRANSITIVOS - KAB'ANOJ

Son los verbos donde intervienen dos participantes. La acción es realizada por una persona y otra la recibe.

***Ejemplos:***

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Xutz'ët | lo vio |
| Xutïk | lo sembró |
| Xumës | lo barrió |
| Xukotz'ob'a' | lo acostó |
| Xumestaj | lo olvidó |
| Xuch'elej | lo cargó |
| Xuq'etej | lo abrazó |

***Ejercicio***

Escribir 10 verbos transitivos - Tatz'ib'aj lajuj kab'anoj

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

***Ejercicio***
Identificar los siguientes verbos si son transitivos o intransitivos

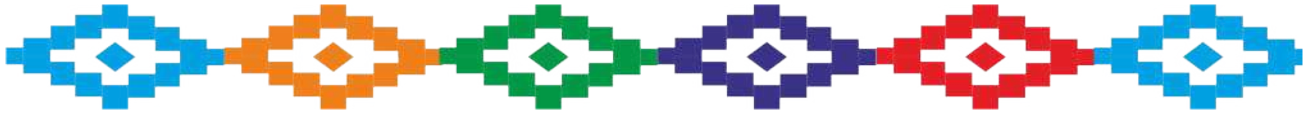
| VERBO | TRANSITIVO/INTRANSITIVO |
|---|---|
| Xutz'uyb'a' - lo sentó | |
| Xel - salió | |
| Xupaxij - lo quebró | |
| Xpe - vino | |
| xkos - se cansó | |
| Xuporoj - lo quemó | |
| Xuqupij - lo cortó | |
| Xratinisaj - lo baño | |
| Xuk'ayij - lo vendió | |
| Xintz'eq'eb'a' - lo colgó | |
| Xinmub'a' - lo mejé | |

## ADVERBIOS – JALB'ANOJ

Son palabras que modifican un verbo, un adjetivo u otro adverbio. Cuando se utiliza con el verbo, este modifica su significado indicando como se produce la acción en cuanto a tiempo, lugar, modo e intensidad.

## CLASIFICACIÓN DE LOS ADVERVIOS

Se clasifican en adverbios de tiempo, lugar, manera, afirmación, negación, duda, cantidad e interrogación.



**ADVERBIOS DE TIEMPO**
Indican el tiempo en que se realiza alguna acción.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL | KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|---|---|
| Chwa'q | mañana | Pa saq'ij | verano |
| Wakami | hoy | Pa jäb' | invierno |
| Chaq'a' | noche | Q'ij q'ij | diariamente |
| Ojer | antes, hace tiempo | Ik' ik' | mensualmente |
| Myer | hace rato | Juna' juna' | anualmente |
| Tiqaq'ij | en la tarde | Kab'ij | pasado mañana |
| Paq'ij | de día, medio día | Kab'ijir | anteayer |

***EJEMPLOS DE USO EN FRASES***

| | |
|---|---|
| Chwa'q xkib'e pa tijob'äl. | Mañana iré a la escuela. |
| Ri myer xintij jun kaxlanwäy. | Hace ratos me comí un pan. |
| Ojer majun chik jäb'. | Hace tiempo que no llueve. |
| Wakami xkinetz'an. | Hoy voy a jugar. |
| Wakami yan yinum chik. | Ya tengo hambre. |

***Ejercicio - Samaj***
Escribe 6 frases en Kaqchikel utilizando adverbios de tiempo.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |
| |

## ADVERBIOS DE LUGAR

Indican el lugar donde se realiza la acción.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Chi kaj | arriba |
| Chi ruxe' qa | abajo |
| Ke la' | allá, por allá |
| Ke re' | por aquí |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Näj | lejos |
| Chi la' | allá |
| Chi ri' | allí |
| Wawe' | aquí |

### *EJEMPLOS DE USO EN FRASES*

| | |
|---|---|
| Jo' ke re'. | Vamos por acá. |
| Näj k'o ri wochoch. | Mi casa está lejos. |
| Chi la' k'o ri tijob'äl. | Allá está la escuela. |
| Wawe' k'o ri wuj. | Aquí está el papel. |
| Chi ruxe' qa ri che' e k'o oköx. | Hay hongos debajo del árbol. |

***Ejercicio - Samaj***

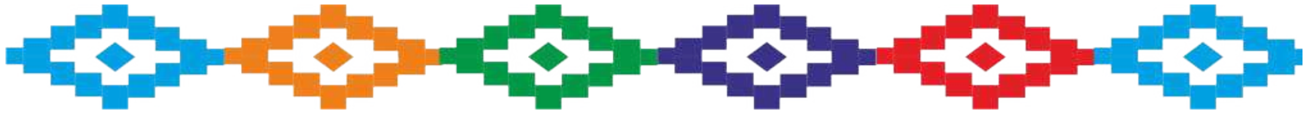
Escribe 6 frases en Kaqchikel utilizando adverbios de lugar.

## ADVERBIOS DE MANERA

Expresan modo y forma de realizar una acción.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Jantape' | siempre |
| Chanin/aninäq | rápido |
| Ke la' | así |
| Ke la ri' | así, de esa manera |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Ke ri' | así, de esa manera |
| Jutaqil/b'inaqil | frecuentemente |
| Jantäq | de vez en cuando |
| Eqal | despacio |



***EJEMPLOS DE USO EN FRASES***

| | |
|---|---|
| Nb'ixan jantape' ri wati't. | Mi abuela siempre canta. |
| Chanin ninb'än ri nusamaj. | Mi trabajo lo hago rápido. |
| Ke ri' xiruprij ri tz'i'. | De esa manera me mordió el perro. |
| Jantäq noqa chwe. | De vez en cuando me acuerdo. |
| Ke la' tib'an chi re. | Así se hace. |

***Ejercicio - Samaj***

Escribe 6 frases en Kaqchikel utilizando adverbios de manera.

**ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN**

Son los adverbios que sirven para afirmar la realización de una acción.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Ke ri’ | así |
| Ke la’ | así como este |
| Ütz k’a | está bien, de acuerdo |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Qitzij | verdad |
| Ütz | está bien |
| Ja’ | sí |

***EJEMPLOS DE USO EN FRASES***

| | |
|---|---|
| Ja', ke la' k'o ri wochoch. | Sí, allá es donde vivo. |
| Ütz, kojetz'an. | Está bien, juguemos. |
| Ke ri' ninb'ij rïn chuqa'. | Así mismo digo yo. |
| Ke la' rub'anikil ri nupo't. | Mi guipil es así como este. |
| Qitzij ri nab'ij. | Es verdad lo que dices. |

***Ejercicio - Samaj***
Escribe 6 frases en Kaqchikel utilizando adverbios de afirmación.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |
| |

## ADVERBIOS DE NEGACIÓN
Son los adverbios que expresan desacuerdo, falta o ausencia de una acción.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Majani | todavía no |
| Majun | no, nada |
| Majub'ey | Jamás, nunca |

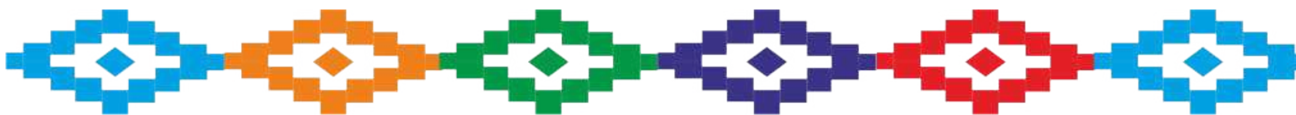
| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Manäq | no, no hay |
| Mani | no |

***EJEMPLOS DE USO EN FRASES***

| | |
|---|---|
| Majani in ri'j ta? | Todavía no soy viejo. |
| Mani yatel chaq'a'. | No salgas de noche |
| Manäq rub'onil la ch'atal. | La mesa no tiene color. |
| Majun rupam la nupeqës. | En mi mochila no hay nada. |

***Ejercicio - Samaj***
Escribe 5 frases en Kaqchikel utilizando adverbios de negación.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |



## ADVERBIOS DE CANTIDAD Y GRADO

Expresan una calidad o aumento y al mismo tiempo una cantidad exagerada.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| K'ïy | mucho |
| Jub'a' | poco |
| Jeb'ël ki' | sabroso |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Nïm | grande |
| Loman | regular |

### *EJEMPLOS DE USO EN FRASES*

| | |
|---|---|
| Yalan nïm la apo't. | Está muy grande tu güipil. |
| Choj loman la jun ti äk'. | La gallina está regular. |
| Xa jub'a' atz'an k'o. | Hay poca sal. |
| Jeb'ël ki' la q'utun. | Está muy sabrosa la comida. |

### *Ejercicio - Samaj*

Escribe 5 frases en Kaqchikel utilizando adverbios de cantidad y

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |

## ADVERBIOS DE DUDA

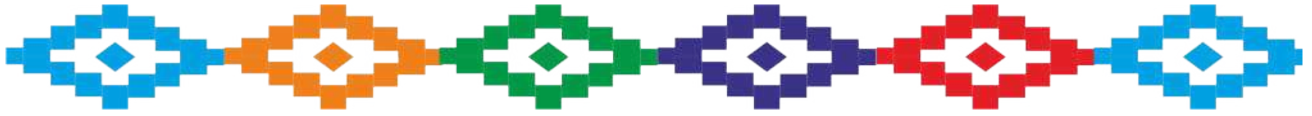
Expresan una idea de incertidumbre acerca de las cosas eventos o acciones.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Rik'in jub'a' | de repente |
| Man xa | posiblemente |
| Mayaj na | por si acaso |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| K'a te ta | ojalá |
| Achi'el xa | quizás |

### *EJEMPLOS DE USO EN FRASES*

| | |
|---|---|
| Rik'in jub'a' xtipe jäb' wakami. | De repente llueva hoy. |
| Man xa xpe yan. | Posiblemente ya vino. |
| Mayaj na nink'utuj chi re. | Le pregunto por si acaso. |
| K'a te ta xtintz'ët wakami. | Ojalá la mire hoy. |



***Ejercicio - Samaj***
Escribe 5 frases en Kaqchikel utilizando adverbios de duda.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |

**ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN**
Son palabras que se utilizan para preguntar sobre la acción.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Achike | quién, cómo |
| Janpe’ | cuándo, cuánto |
| Akuchi’ | dónde |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Janipe’ | cuánto |
| ajantäq | a cuánto cada uno |

***EJEMPLOS DE USO***

¿Akuchi’ nik’ayïx wäy? ¿Dónde venden tortillas?
¿Achike ak'amon pe? ¿Qué trajiste?
¿Ajantäq la nimamixku'? ¿A cuánto cada manzana?
¿Janipe' rajil ri jay? ¿Cuánto cuesta la casa?

***Ejercicio - Samaj***
Escribe 5 preguntas en Kaqchikel.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |

## LOS ADJETIVOS – JALT'AS

Son palabras que se anteponen a los sustantivos y sirven para modificarlos según su tamaño, color, forma, sabor, volumen o cualquier característica que tenga el sustantivo. Existen los adjetivos posicionales y los descriptivos.

### ADJETIVOS POSICIONALES

Son los que indican posición o estado de los sustantivos.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Tz'uyül | está sentado |
| Ch'oköl | está montado |
| Tzeqël | está colgado |
| Tikïl | está sembrado |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Pa'äl | está parado |
| Xukül | está hincado |
| Kotz'öl | está acostado |
| Li'ïl | está tendido |

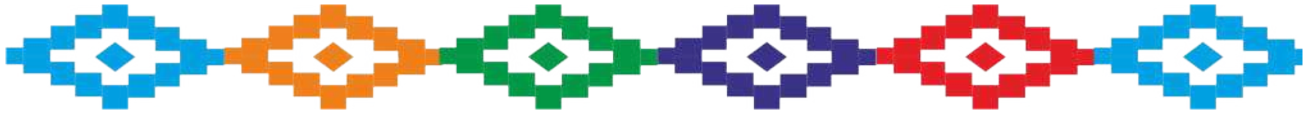
***EJEMPLOS DE USO***

| | |
|---|---|
| Tz'uyul ri tz'i'. | El perro está sentado. |
| Tzeqël ri kolo'. | El lazo está colgado. |
| Xukül ri ak'wal. | El niño está hincado. |
| Kotz'ol ri yawa'. | El enfermo está acostado. |
| Pa'äl ri achi. | El hombre está de pie. |

***Ejercicio - Samaj***

Escribe 8 frases en Kaqchikel utilizando adjetivos posicionales.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |



***ADJETIVOS DESCRIPTIVOS***

Describe la forma del sustantivo.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Tzalatzïk | torcido |
| Tzeqetzïk | colgado |
| Raq'arïk | inclinado |
| Teq'etïk | roto |
| B'olob'ïk | cilíndrico |
| Säq | blanco |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Pïm | grueso |
| Käq | rojo |
| Ri'j | viejo |
| Ki' | dulce |
| B'aq | delgado |
| Köw | duro |

***Ejercicio - Samaj***

Escribe 12 adjetivos descriptivos en Kaqchikel y español.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Tzalatzïk | torcido |
| Tzeqetzïk | colgado |
| Raq'arïk | inclinado |
| Teq'etïk | roto |
| B'olob'ïk | cilíndrico |
| Säq | blanco |

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Pïm | grueso |
| Käq | rojo |
| Ri'j | viejo |
| Ki' | dulce |
| B'aq | delgado |
| Köw | duro |

Escribe 8 frases en Kaqchikel utilizando adjetivos descriptivos.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |
| |

## DEMOSTRATIVOS

Son palabras que hacen referencia al sustantivo que acompañan. Los demostrativos son ri, re y la, van antes del sustantivo.

El demostrativo ***ri***, indica que tenemos conocimiento o información del sustantivo.

***Ejemplos:***

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Ri nuxajab’ | Aquel zapato mío |
| Ri wuj | Aquel papel |
| Ri aq’omanel | Aquel médico |
| Ri b’ïx | Aquella canción |
| Ri kematz’ib’ | Aquella computadora |

***Ejercicio - Samaj***

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

El demostrativo ***la***, indica que el sustantivo lo están viendo y señalando las personas que conversan.

***Ejemplos:***

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| La uq | ese corte |
| La tz'ib' | esa escritura, esa letra |
| La ch'akät | esa silla |
| La chiköp | ese animal |

El demostrativo ***re***, hace referencia a información reciente.

***Ejemplos:***

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Re tzijonïk | esta charla |
| Re ti ixtän | esta niña |
| Re pawi'aj | este sombrero |
| Re chich' | este carro, este metal |

***Ejercicio - Samaj***

Escribe 4 frases con el demostrativo: la y 4 con el demostrativo: re.

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

## ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Los adjetivos demostrativos también son para indicar la distancia que hay entre las personas que conversan y los objetos, lugares o personas (sustantivos). Su estructura es la siguiente: ***ri*** (sustantivo) ***ri'***; ***la*** (sustantivo) ***la'*** y ***re*** (sustantivo) ***re'***.

***Ejemplos*** con ***ri*** (sustantivo) ***ri'***:

Ri achi ri' — Aquel hombre

Ri pwäq ri' — Aquel dinero

Ri peqës ri' — Aquel morral

Ri q'oloj ri' — Aquel chiste

| ADJ. DEM. | SUSTANTIVO | ADJ. DEM. |
|---|---|---|
| Ri | achi | ri' |
| Ri | pwäq | ri' |
| Ri | peqës | ri' |
| Ri | q'oloj | ri' |

***Ejemplos*** con ***la*** (sustantivo) ***la'***:

La ak'wal la' — Ese niño

La uq la' — Ese corte

La jay la' — Ese juego

La ch'ich' la' — Ese carro

| ADJ. DEM. | SUSTANTIVO | ADJ. DEM. |
|---|---|---|
| La | ak'wal | la' |
| La | uq | la' |
| La | jay | la' |
| La | ch'ich' | la' |

***Ejemplos*** con ***re*** (sustantivo) ***re'***:

Re xan re' — Esta pared

Re tz'ib'ab'äl re' — Este lápiz

Re ch'oy re' — Este ratón

Re wuj re' — Este papel

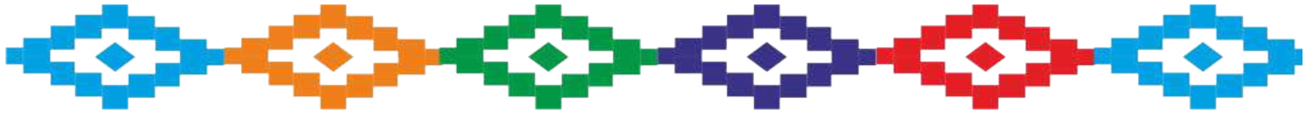
| ADJ. DEM. | SUSTANTIVO | ADJ. DEM. |
|---|---|---|
| Re | xan | re' |
| Re | tz'ib'ab'äl | re' |
| Re | ch'oy | re' |
| Re | wuj | re' |



***Ejercicio - Samaj***

***Ejercicio - Samaj***

***Ejercicio - Samaj***



## PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Este tipo de pronombres sustituyen al sustantivo, los cuales son: ri ri’, la la’ y re re’. Estos mismos se pueden combinar con otras partículas.

***Ejemplos:***

| KAQCHIKEL | ESPAÑOL |
|---|---|
| Chi la’ | allá |
| Ke re’ | por aquí |
| Ke la’ | por allá |
| Ke ri’ | por allí / así es |
| Ja re’ | éste |
| Ja la’ | ese |
| Ja ri’ | aquel |
| K’a ri’ | hace un rato/seguidamente |
| K’a re’ | hace un momento |

***Ejercicio - Samaj***

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |

## LA ORACIÓN – RI B'AB'

Es un conjunto de palabras que expresan una idea o sentido completo. La oración se caracteriza por comenzar con Mayúscula y terminar con punto.

Como en todo idioma hay que tener en cuenta las partes de las que se compone la oración, sin embargo para fines didácticos y no hacer tedioso el aprendizaje se describirá lo esencial para construir oraciones. Aprenderemos a redactar las oraciones con los elementos principales que son el verbo, el objeto y el sujeto (VOS), este es el orden básico que se debe tener en consideración. También se debe tener en cuenta que puede cambiar este orden según la necesidad de lo que se quiera transmitir para que sea comprensible el mensaje.

***VOS*** – Verbo, Objeto, Sujeto
***SVO*** – Sujeto, Verbo, Objeto
***VSO*** – Verbo, Sujeto, Objeto
***SOV*** – Sujeto, Objeto, Verbo
***OSV*** – Objeto, Sujeto, Verbo
***OVS*** – Objeto, Verbo, Sujeto

***Verbo:*** es la palabra que indica una acción o un proceso.
***Objeto:*** es quien recibe la acción.
***Sujeto:*** es quien realiza la acción.

Ejemplo de oraciones con la estructura VOS.

| | |
|---|---|
| Xuloq' jun kej ma Xwan.<br>***V O S*** | Juan compró un caballo. |
| Xutij jun ch'oy ri kumätz.<br>***V O S*** | La culebra se comió un ratón. |
| Xupiyij jun tz'i' ri kej.<br>***V O S*** | El caballo pateó a un perro. |
| Xuch'elej jun ti mes ri wana'.<br>***V O S*** | Mi hermana cargó a un gatito. |
| Xuch'ey jun räl ri nan Ixch'umil.<br>***V O S*** | La señora Ixch'umil le pegó a uno de sus hijos. |

***OBSERVACIONES:*** para que la oración tenga los tres elementos (VOS), el verbo debe ser transitivo. Los verbos transitivos aplican únicamente con personas y con animales.

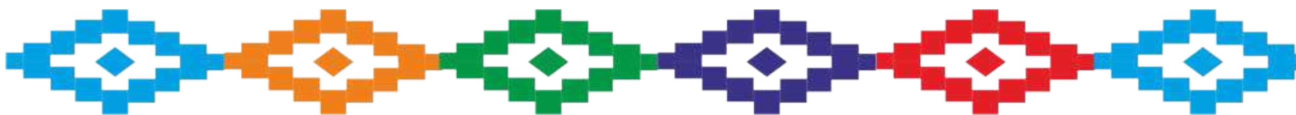
Las mismas oraciones anteriores también las podemos ordenar con la estructura SVO. Cabe resaltar que este orden es por influencia del castellano y es el más utilizado en la actualidad.

| | |
|---|---|
| Ma Xwan xuloq' jun kej.<br>S V O | Juan compró un caballo. |
| Ri kumätz xutij jun ch'oy.<br>S V O | La culebra se comió un ratón. |
| Ri kej xupiyij jun tz'i'.<br>S V O | El caballo pateó a un perro. |
| Ri wana' xuch'elej jun ti mes.<br>S V O | Mi hermana cargó a un gatito. |
| Ri nan Ixch'umil xuch'ey jun räl.<br>S V O | La señora Ixch'umil le pegó a uno de sus hijos. |

***Ejercicio - Samaj***

Escribe 6 oraciones en Kaqchikel utilizando VOS, luego subraya y marca cada componente.

| |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |
| |



## PARTÍCULAS

Las partículas son palabras que por sí solas no tienen un significado, pero sí modifican el significado de la otra palabra o frase que la acompaña. A continuación describiremos algunos grupos de partículas.

### *PARTÍCULAS NEGATIVAS*

Son partículas que sirven para negar una acción o niegan alguna parte de la oración.
Estas dos partículas son man y ni.

| | |
|---|---|
| Man xpe ta ri nute'. | Mi mamá no vino |
| Man tok pe. | Que no entre. |
| Ni nachäp. | No lo agarres. |
| Ni nasipaj. | No lo regales. |

### *PARTÍCULAS INTERROGATIVAS*

Estas partículas son para formular preguntas. Se utilizan al principio de cada oración.

| | |
|---|---|
| ¿Achike? | ¿Quién? ¿Cómo? |
| ¿Aku'x? | ¿Quiénes? |
| ¿Atux? | ¿Qué? |
| ¿Akuchi'? ¿Ape'? | ¿Dónde? |
| ¿Jampe'? | ¿Cuándo? ¿Cuánto? |
| ¿Achi'el? ¿Ajani'? | |
| ¿Janipe'? ¿Jarupe'? | ¿Cuánto? |
| ¿Ajantäq? | ¿A cuánto cada uno? |
| ¿La? | ¿Será? ¿Acaso? |

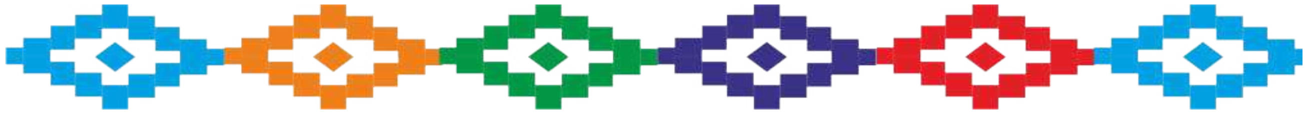
***Ejemplos de uso:***

| | |
|---|---|
| ¿Achike rub'i' ri ate'? | ¿Cómo se llama tu mamá? |
| ¿Aku'x e petenäq awik'in? | ¿Quiénes vienen contigo? |
| ¿Atux yak'äm pe chwe? | ¿Qué me trajiste? |
| ¿Akuchi' k'o wi ri k'ayib'äl? | ¿Dónde está el mercado? |
| ¿Jampe' yab'e chi wochoch? | ¿Cuándo vas a mi casa? |
| ¿Achi'el rajil la saq'ul? | ¿Cuánto cuesta el banano? |
| ¿Ajantäq kajil la tura's? | ¿A cuánto está cada durazno? |
| ¿La k'o apwaq? | ¿Será que tienes dinero? |

### *PARTÍCULAS DIRECCIONALES*

Son las partículas que indican el lugar hacia donde se dirige la acción. Estas partículas no funcionan o significan algo por si solas.

| | |
|---|---|
| Pe | hacia acá |
| Apo | hacia allá |
| Aq'anij | hacia arriba |
| El | hacia afuera |



| | |
|---|---|
| Kan | quedarse en el mismo lugar, enfática admirativa |
| Qa | hacia abajo |
| Ok | hacia adentro, afectivo |

***Ejemplos de uso:***

| | | |
|---|---|---|
| Pe | Taq'axaj pe. | Pásalo hacia acá. |
| Apo | Taq'axaj apo. | Pásalo hacia allá. |
| Aq'anij | Taq'axaj aq'anij. | Pásalo hacia arriba. |
| El | Taq'axaj el. | Pásalo hacia afuera. |

***PARTÍCULAS DE PREPOSICIÓN***

Son las partículas que indican el lugar donde ocurre algún suceso, también llamadas preposiciones locativas. Existen dos que son: ***chi/ch*** que significa en, entre, a; la otra partícula es ***pa/pan*** puede significar en, entre,a.

Chi se usa separada del sustantivo.

| | |
|---|---|
| Chi raq'än | al pié |
| Chi kikojol | entre ellos/ellas |
| Chi rij | detrás de |
| Chi awäch | delante de ti |
| Chi näj | lejos |
| chi naq'aj | cerca |

***Ch*** se usa solo con los sustantivos relacionales ij y e, en la primera persona singular y en la segunda persona singular y plural.

| | |
|---|---|
| Chwij | detrás de mí |
| Chawij | detrás de ti |
| Chi rij | detrás de él o ella |
| Chi qij | detrás de nosotros |
| Chiwij | detrás de ustedes |
| Chi kij | detrás de ellos |

Ejercicio:
Chwe

***Pa*** se usa si el sustantivo inicia con consonante. Pan se usa si el sustantivo inicia con vocal.

| | |
|---|---|
| Pa b'ey | en la calle |
| Pa tijob'äl | en la escuela |
| Pa wochoch | en mi casa |
| Pa nuq'a' | en mi mano |
| Pan awaqän | en tus pies |
| Pan iwochoch | en sus casas |

# VOCABULARIO
# ESPAÑOL - KAQCHIKEL

## A

| | |
|---|---|
| **Abreviatura** | Koret |
| **Absolutivo** | Kulb'anel |
| **Abuela** | Atitaj |
| **Abuelo** | Mama'aj |
| **Acento diacrítico** | K'oxomal tz'atz'ib' |
| **Acento ortográfico** | K'oxotz'ib' |
| **Acento** | K'oxomal |
| **Aclarar** | Q'alajrisanïk |
| **Aconsejar** | Pixab'anïk |
| **Acta** | K'olo' |
| **Adivinanza** | Tawila' |
| **Adjetivo atributivo** | Jalwäch jalt'as |
| **Adjetivo calificativo** | Jalt'as waqb'i' |
| **Adjetivo cardinal** | Ajilab'äl jalt'as |
| **Adjetivo numeral** | ajijalt'as |
| **Adjetivo ordinal** | Cholajib'äl jalt'as |
| **Adjetivo partitivo** | ch'ar jalt'as |
| **Adjetivo posesivo** | Ichinab'äl jalt'as |
| **Adjetivo predicativo** | Q'ajarib'äl jalt'as |
| **Adjetivo** | Jalt'as |
| **Adjunto** | Ach |
| **Adverbio** | Jalb'anoj |
| **Afijo** | Xiltzij |
| **Agente** | B'anel, b'anöy |
| **Agradecer** | K'awomanïk, Matyoxinïk |
| **Alabar** | Q'ajarisanïk |
| **Álbum** | Möl |
| **Alfabeto** | Choltz'ib' |
| **Alófono** | Jalb'itz' |
| **Alquilar** | Qajonïk |
| **Altivo** | Nimartisanel |
| **Altura** | Palem, raqän |
| **Aluminio** | Atiyalil |
| **Alumno** | Tijoxel |
| **Amanecer** | Saqirisan |
| **Amarillo** | Q'än |
| **Amenaza** | Q'eleb'enïk |
| **Analizar** | Ch'ob'onïk |
| **Anciano** | Tetata' |
| **Anteayer** | Kab'ijir |
| **Antónimos** | Q'eb'aq'ajuj |
| **Apostrofe** | Ch'ut |
| **Aprender** | Etamanïk |
| **Árbol** | Che' |
| **Artículo** | K'ulab'i' |
| **Aspecto** | B'eyalil |
| **Autoridad** | Q'atöy tzij |
| **Avergonzar** | K'ixb'isanïk |

## B

| | |
|---|---|
| **Base** | Palib'al, ruxe' |
| **Basura** | Mës, q'ayïs |
| **Berrinche** | Xutunïk |
| **Beso** | Tz'ub' |
| **Bibliografía** | Solwuj |
| **Biblioteca** | Cholwuj, wujib'äl |
| **Bigotes o barba** | Ismal chi'aj |
| **Billete** | Wujpwaq |
| **Biografía** | Rumujali'ul winäq |
| **Bromear, engañar** | Q'olonïk |
| **Bueno, bien** | Ütz |
| **Burlarse** | yoq'onïk |
| **Buscar** | Kanonïk |

## C

| | |
|---|---|
| **Caballo** | Kej |
| **Cabeza** | Jolomaj |
| **Cable** | K'amal |
| **Calumniar** | Q'ab'anïk tzij |
| **Capítulo** | Tanaj |
| **Carta** | Taqowuj |
| **Castellano** | Kaxlan Ch'ab'äl |
| **Chile** | Ik |
| **Cien** | Wok'al |
| **Científico** | Na'owiqil |
| **Cincuenta** | Kak'al lajuj |
| **Cita** | K'ulunem, oyonïk |
| **Clasificar** | Cha'onïk |
| **Coco** | Saqk'o'x, wachxan |
| **Cocodrilo** | nima'ayin |
| **Código** | Nuk' |
| **Coma** | Muxtuq' |
| **Comillas** | Kach'ut |
| **Compañero, o amigo** | Achib'il |
| **Composición** | Nuk'uj |
| **Comunicación** | Tzijob'äl, b'ixnem |
| **Conclusion** | Solonem, k'isib'äl tzij |
| **Concordancia** | Riq'inal, xim |
| **Conjugar** | Pach'unïk |
| **Conjunción** | Tunu' |
| **Consonante glotalizada** | J'as ch'akultz'ib' |
| **Consonante** | Ch'akultz'ib' |
| **Contenido** | Rupam |
| **Contento, feliz** | Kikotem |
| **Conteo** | Ajilanem |
| **Contestar** | Ch'onïk, k 'ulub'anïk |
| **Corchetes** | Kajux |
| **Correo** | Taqonem |
| **Creativo** | Ajuchan |
| **Crítico** | Ch'ob'oj |
| **Crueldad** | Itzelal |
| **Cuaderno de cuadrícula** | Kajtz'ukwuj |
| **Cuarenta** | Kak'al |
| **Cuatrocientos** | Juq'o' |
| **Cuello, garganta** | Qulaj |
| **Cuento (historia, relato)** | Tzijonem |
| **Cuento tradicional** | Ojer Tzij |
| **Cuerno** | Uk'a' |
| **Cuña** | Ch'utül |

## D

| | |
|---|---|
| **Dar** | Ya'oj, ya'onïk |
| **Décimo** | Rulaj |
| **Décimo tercero** | Roxlaj |
| **Décimo cuarto** | Rukajlaj |
| **Décimo quinto** | Rolaj |

| | |
|---|---|
| **Décimo sexto** | Ruwaqlaj |
| **Décimo séptimo** | Ruwuqlaj |
| **Décimo octavo** | Ruwaqxaqlaj |
| **Décimo noveno** | Rub'elejlaj |
| **Decir** | B'ij, B'ixïk |
| **Dedos de la mano** | Ruwi' q'ab'aj |
| **Dedos del pie** | Ruwi' aqanaj |
| **Demandar, acusar** | Sujunïk |
| **Demostrativo** | K'utulel |
| **Derivar** | Jotayinïk |
| **Descripción** | Tzijoxkil, rutzijol |
| **Despedida** | K'isitzij |
| **Despertar** | K'asonïk |
| **Dialecto** | Q'achi' |
| **Dialogo** | Tzijonem |
| **Diccionario** | Soltzij |
| **Dicho** | B'in |
| **Dictado** | Q'ejmayij,  cholmayi |
| **Diéresis** | Katz'uj |
| **Diminutivo** | Ch'utirisanel |
| **Dios** | Ajaw, Tata'ixel |
| **Diptongo** | K'amu'x |
| **Director (a)** | K'amöl B'ey |
| **Discusión** | Jalajonik tzij |
| **Divertir** | K'astanïk |
| **Dividendo** | Jachoxel |
| **División** | Jachoj |
| **Divisor** | Jachonel |
| **Dolor** | Q'axomäl |
| **Don, señor** | Ma, tat |
| **Doña,** | Ya, te |
| **Dorar** | Q'anarisanïk |
| **Dormir** | Warïk, waranem |
| **Dormitorio** | Warab'äl |
| **Dorso del pie** | Rij aqanaj |
| **Doscientos** | Lajk'al |
| **Drama** | Janik'al |
| **Drenaje** | Rub'ey tz'il |
| **Durazno** | Tra's |

# E

| | |
|---|---|
| **Eclipse de luna** | Rutik ik' |
| **Eclipse de sol** | Rutikik q'ij |
| **Editorial** | Nab'tzij |
| **Ejemplo** | Tz'eteb'äl |
| **Electricidad** | Kamasaq'il |
| **Elemento** | Lil, tikomal |
| **Emisión** | Q'asaxïk |
| **Emisor** | Tikirisanel tzij |
| **Empacar, envolver** | Pisonïk |
| **En, a** | Pa, chi |
| **Enamorar** | Xarinïk, metz'onïk |
| **Encino** | Patän |
| **Energía** | Uchuq'ab'il |
| **Enfermedad** | Yab'il |
| **Enfermera** | To'onel aq'omanel |
| **Enojo** | Oyowal |
| **Enredar** | Suq'unïk |
| **Enrollado** | Sotöl |
| **Entonación** | B'ixaj |
| **Entrada** | Okb'äl |
| **Entregar** | Ya'onïk |
| **Enunciado** | B'ixïk |
| **Época** | Ruq'ijul |
| **Equipo** | Tzob'aj, molaj |
| **Esclavitud** | Telechemal |
| **Escritura Maya** | Mayatz'ib' |
| **Escritura** | Tz'ib'anïk |
| **Espejo** | Tzoliwäch |
| **Estilo** | B'anikil |
| **Estrofa** | Tzob'aj pach', pir |
| **Estructura gramatical** | Cholajem kemchi' |
| **Estructura** | Nuk'ik, kokal |
| **Expansión** | Nimirisanem |
| **Expresión artística** | Chowen, na'ojinem |
| **Expresión oral** | Ch'owen |
| **Extender** | Rik'onïk |
| **Exterior** | Chi rij |
| **Extremidades** | Q'ab'aqanaj |

# F

| | |
|---|---|
| **Factura** | Rut' |
| **Faja** | Pas, ximb'äl |
| **Fantasía** | Punab'al rij |
| **Fantasma** | Xib'inel |
| **Fecha** | Rajilab'al q'ij |
| **Feria** | Runimaq'ij tinamit |
| **Fichas bibliográficas** | Pirwuj cholwuj |
| **Fichas** | Pir wuj |
| **Fiesta** | Nimaq'ij |
| **Filo** | Rey |
| **Filosofía** | Retamab'alil na'ojil |
| **Final** | Ruk'isib'äl |
| **Firma** | Juch'b'i'aj |
| **Flauta** | Xul |
| **Flecha** | Ral Ch'ab' |
| **Flor** | Kotz'i'j |
| **Fonema** | B'itz' |
| **Forma** | B'anikil |
| **Foro** | Q'asana'oj |
| **Frase** | K'aptzij |
| **Fuente** | Ruxe'el |
| **Función** | Rusamajixik |
| **Fundamento** | Ruxe' na'oj |
| **Futuro** | Apon |

# G

| | |
|---|---|
| **Generación** | Ralaxinem |
| **Género** | Kojolem |
| **Gerundio** | Mewinaqilaj |
| **Gestión** | Runuk'ik samaj |
| **Global** | Nojel |
| **Globo** | Xupu'y |
| **Glosario, vocabulario** | Choltzij |
| **Glotal (sonido)** | Ja's |
| **Grado** | Rupalb'al |
| **Grafema** | kajtz'ub'äl |
| **Gráfica** | Kajtz'ukb'äl |
| **Gramática** | Kemchi' |
| **Grave** | Rukab' K'oxom |
| **Gritar** | Sik'inïk |
| **Guía** | K'utel |

| | |
|---|---|
| **Guion** | Tzalajuch’ |

## H

| | |
|---|---|
| **Habilidad** | Silob’anikil |
| **Habla** | Ch’ab’äl |
| **Hecho** | K’ulwachi’n |
| **Herramienta** | Samajib’äl |
| **Hierba (comestible)** | Ichaj |
| **Hierba (no comestib**le) | Q’otz |
| **Hipérbole** | Witzij |
| **Hipótesis** | Nojina’oj |
| **Historia** | Retal k’aslem |
| **Homónima** | Juq’ajan |
| **Huella** | Retal |
| **Idea** | Na’oj |
| **Identidad** | Xe’el |
| **Ideología** | Na’owinäq |
| **Idioma** | Ch’ab’äl |
| **Imaginación** | Achik’anem |
| **Imperativa, exhortativa** | Taqel |
| **Inciso** | Retal Cholajij |
| **Inclusión** | Tunub’anem |
| **Indagar** | K’otonïk |
| **Indefinido** | Mek’isel, mejik’il |
| **Indicador** | K’utunel |
| **Individual** | Jujunal |
| **Individualista** | Ruyonil |
| **Inducción** | Taqchinem |
| **Inducir** | Ju’unïk |
| **Infinitivo** | Mek’isel |
| **Información** | Tzijol |
| **Inglés** | Q’anchi’ |
| **Inicio, inicial** | Tikirib’al |
| **Inscripción** | Rutz’ib’axik |
| **Institucional** | molojil |
| **Inteligencia** | Na’ojb’äl |
| **Intencional** | Chub’anikil |
| **Intensidad** | Ruchuq’a’ |
| **Interactivo** | Xolöl na’oj |
| **Interjección** | Mejalatel tzij |
| **Intermedio** | Runik’ajal |
| **Internacional** | Juk’atinamital |
| **Interpretación** | Tzalq’ominem |
| **Interrogación** | K’utunem |
| **Invitación** | Peyonïk |

## J

| | |
|---|---|
| **Jabón** | Xab’on |
| **Jarra, taza de barro** | Xar |
| **Jején** | Ni’x |
| **Jeroglífico maya** | Maya’ tz’ib’ |
| **Jiote** | Sal, Salpich’ |
| **Jirafa** | Nimaqul |
| **Jocote** | Q’enum |
| **Juez** | Q’atöy tzij |
| **Jugo** | Ruya’al |

## K

| | |
|---|---|
| **Kilogramo** | Xo’al |
| **Kilómetro** | Xo’a etok’al |
| **Kiosko** | Tzuk’jay |

## L

| | |
|---|---|
| **Labios** | Chi’aj |
| **Laboratorio** | Tojtob’äl |
| **Lado** | chuxikin, peraj |
| **Lagartija** | Ixpa’ch |
| **Lago** | Choy |
| **Lágrima** | Ruya’al wachaj |
| **Lámpara** | kajasaqil |
| **Lápiz** | chetz’ib’ab’äl |
| **Laringe** | Ruxul qulaj, xul |
| **Latido** | T’uj |
| **Leche** | Ruya’al tz’umaj |
| **Lechuza** | Xoch’ |
| **Lengua** | Aq’aj |
| **León** | Köj |
| **Libreta** | Tz’ib’awuj |
| **Lima limón** | Q’anach’äm |
| **Lima** | Q’analanx |
| **Limón** | Ch’amalanx |
| **Limpiador** | Sub’äl |
| **Limpio (a)** | Ch’ajch’öj |
| **Líquido** | Ya’al |
| **Llovizna** | Rismal jäb’, musmüt |
| **Lluvia** | Jäb’ |
| **Lodo** | Ch’ab’äq |
| **Lombriz (de tierra)** | Rixkolob’ ulew |
| **Luna llena** | Setël ik’ |
| **Luna nueva** | Ya’ ik’ |
| **Luna** | Ik’ |

## M

| | |
|---|---|
| **Mal gesto** | Rupaläj |
| **Malo (a)** | Itzel |
| **Mamá, madre** | Te’ej |
| **Mamey** | Q’antu’l |
| **Mamífero** | Tz’untasinel |
| **Mancha** | Retal |
| **Mandarina** | Ch’uti alanx |
| **Mandíbula** | Ruk’ojlib’al eyaj |
| **Manteca** | Saqaq’anal |
| **Manual** | Wujil |
| **Manzana** | Nimamixku’ |
| **Manzanilla (fruta)** | Mixku’ |
| **Manzanilla (medicinal)** | Kotz’i’j aq’om |
| **Mañana (A.M.)** | Nimaq’a’ |
| **Mañana (día siguiente)** | Chwa’q |
| **Mar** | Palow |
| **Mariposa** | Palamax |
| **Martillo** | B’ajib’äl |
| **Masa** | Ke’en |
| **Materia, pus** | Püj |
| **Material** | Samajib’äl |
| **Mayor** | Nïm |
| **Mecapal** | Patän |
| **Médico** | Aq’omanel |
| **Mejilla** | Q’otzaj |
| **Melón** | Q’anaq’oq’ |
| **Membrillo** | Käch’ |
| **Mente** | Na’ojin |
| **Mentón** | Kaxtate’ |
| **Meñique** | Ch’ip |
| **Mesa** | Ch’atal |

| | |
|---|---|
| **Metal** | Ch'ich' |
| **Método** | k'utik' |
| **Mico** | K'oy |
| **Miedo** | Xinb'iri'ïl |
| **Moco** | Ruya'al tzamaj |
| **Mono** | B'atz' |
| **Mora** | tokan. Tokon |
| **Morado** | Tuq' |
| **Mosca** | Amolo' |
| **Mosquito** | Üs |
| **Mudo** | Mem |
| **Mujer** | Ixöq |
| **Mundo** | Xekaj, wach'ulew |
| **Murciélago** | Sotz' |
| **Músculo** | Ti'ojilal |

## N

| | |
|---|---|
| **Nacer, germinar** | B'osïk |
| **Nacimiento** | Ralaxik |
| **Nacionalidad** | Amaq'el |
| **Nalgas** | Achäq |
| **Nance** | Tapa'l |
| **Naranja** | Alanx |
| **Nariz** | Tzamaj |
| **Narración** | Lemotzij - Lema' |
| **Naturaleza** | Kajulew |
| **Nave, barco** | Mirjuku' |
| **Neblina** | Moyew sutz' |
| **Negativo, negación** | Mantzij |
| **Negro** | Q'ëq |
| **Nervio auditivo** | Ruk'amal ak'axab'äl |
| **Nervio gustativo** | Ruk'amal nab'äl |
| **Nervio óptico** | Ruk'amal wachaj |
| **Nervio, vena** | Ib'öch' |
| **Neutro** | Nijun, k'utüy k'exeb'i'aj |
| **Nido** | Sok |
| **Nieto(a) de mujer** | Rïy |
| **Nivel** | Xak |
| **Niño** | Ak'wal |
| **Níspero** | Q'anam |
| **Nixtamal** | Tz'o' |
| **No** | mani |
| **Noche** | Aq'a' |
| **Nombre** | B'i'aj |
| **Norma, regla** | B'eyal |
| **Norte** | Kaq'ïq' |
| **Nosotros** | Röj |
| **Nota** | Ch'utitzijol |
| **Noticia** | Rutzijol |
| **Novela** | Lem |
| **Noveno** | Rub'elej |
| **Noventa** | Kajk'al lajuj |
| **Núcleo** | Ruk'u'x |
| **Nueva, o** | K'ak'a' |
| **Numeración** | Ajilanem |
| **Numeración maya** | Maya' ajilanem |
| **Numeral** | Ajilab'alil |
| **Número** | Ajilab'äl |
| **Nutrición** | Ilinem |
| **Nutrir** | Ilinïk |
| **Nylon** | T'imtut |

## O

| | |
|---|---|
| **Obediente** | Nimanel |
| **Obispo, clero, Pastor** | Ajyuq' |
| **Objetivo** | Rayb'äl |
| **Obligación, deber** | Rejqalem |
| **Obra** | Lemawuj |
| **Obscuridad** | Q'equ'm |
| **Observación** | Tz'etelil |
| **Ochenta** | Kajk'al |
| **Octavo** | Ruwaqxaq |
| **Ocultar** | Ewanïk |
| **Oeste, Occidente, Poniente** | Ruqajib'al q'ij |
| **Oficina** | Samajay |
| **Oficio** | Samaj |
| **Ofrecer** | Sujunïk |
| **Ofrendar** | Sujunïk |
| **Oído** | Xikinaj, Ak'ax |
| **Ojo** | Runaq' wachaj |
| **Olfato** | Runab'al uxlab'äl |
| **Olor** | Ruxla' |
| **Ombligo** | Muxu'x |
| **Operación, cirugía** | Poch'onem |
| **Opinión** | Ch'ob'oj |
| **Oración** | B'ab' |
| **Orador** | Cholöy tzij |
| **Oral** | Qunul |
| **Orden** | Rucholajem |
| **Ordinal** | Cholajib'äl |
| **Orgánico** | Aq'alil |
| **Organización** | Runuk'ulem |
| **Organizar** | Nuk'unïk |
| **Orientación** | Pixanem |
| **Origen** | Ruxe'el |
| **Orina** | Chulaj |
| **Oro** | Q'anapwäq |
| **Orquídea silvestre** | Ch'imach'öy |
| **Ortografía** | Tz'ib'anikil |
| **Oso** | Oxox |
| **Ostras, moluscos** | Wachit'ot' |
| **Otoño** | Tz'apijäb' |
| **Otro** | jun chik |
| **Óxido** | Ka'iq'il |
| **Oxígeno** | Uxlab'il |

## P

| | |
|---|---|
| **Pacaya** | Pacay |
| **Paciente (enfermo)** | Yawa' |
| **Padrastro** | Yijtata' |
| **Padre** | Tata'aj |
| **Pagaré** | Retatoj, tojb'äl |
| **Paciencia** | Kuyunel |
| **Paja** | K'ïm |
| **Pájaro azul** | Xar |
| **Pájaro carpintero** | Kuruchïch, tuk tuk |
| **Pájaro** | Tz'ikin |
| **Palabra** | Tzij |
| **Palacio nacional** | Nimak'ajay |
| **Palacio** | popob'äl |
| **Paladar** | Ja'j |
| **Palanca** | Yunq'ut |

| | |
|---|---|
| **Palma de la mano** | Rupam q'ab'aj |
| **Paloma cantora** | Ixpumüy |
| **Paloma de monte** | Üt |
| **Paloma torcaza** | Üt |
| **Pan** | Kaxlanwäy |
| **Panela, dulce** | Kab' |
| **Pañuelo** | Su't |
| **Papa** | Is, saqwäch |
| **Papaya** | Kaqrab' |
| **Par** | K'ulaj |
| **Paramédico** | achaq'omanel |
| **Párpado** | Rij wachaj |
| **Párrafo** | Motzaj |
| **Párvulos, preprimari**a | Ruxe' tijonïk |
| **Pasado mañana** | Kab'ij |
| **Paso** | Xak |
| **Pasta dental** | Q'oreyal |
| **Pastilla** | Setaq'om |
| **Pato** | Patix, punpün |
| **Patria** | Amaq' |
| **Paz** | Li'anïk |
| **Paz** | Utziläj k'aslem |
| **Pecado** | Mak |
| **Pecador** | Ajmaq |
| **Pecho** | Ruwak'u'x |
| **Pedir** | K'utunïk |
| **Pegamento** | Q'olib'äl |
| **Peine** | Jicha'n |
| **Película** | Silo'achib'äl |
| **Pellejo** | Tz'umal |
| **Pelo de maíz** | Tzame'y |
| **Pelo, cabellos, plum**as | Ïs, rismal wi' |
| **Peludo** | Patzapïk |
| **Penitente** | Ajxajan |
| **Pensar** | Nukunïk, ch'ob'oj, mayonïk, na'ojinïk |
| **Pepino** | Tzetz |
| **Pepita (de frutas)** | Runaq' |
| **Pequeño** | Ch'utin, ko'öl |
| **Pera** | Raxtzuy |
| **Perejil** | Raxil |
| **Pereza** | Q'oral |
| **Perforar** | Woponïk |
| **Periódico** | Taluwuj, talutz'ib' |
| **Periodista, cronista** | Talutz'ib'anel |
| **Perro** | Tz'i' |
| **Perseguido** | Oqotan |
| **Persona** | Winäq |
| **Personal (trabajadores**) | Samajela' |
| **Peruleros** | Ch'utaq k'ix |
| **Pescador** | Ajkär, Karunel |
| **Peso o medida** | Pajb'äl |
| **Pestañas** | Metz', mich' |
| **Petate** | Pop |
| **Pez** | Kär |
| **Picazón, comezón** | Ruk'aqatil |
| **Piedra pómez** | Tzarajmäq |
| **Piedra** | Ab'äj |
| **Piel, cuero** | Tz'umal |
| **Pies (extremidades)** | aqanäj |
| **Pino** | Chäj |
| **Piña** | Ch'op |
| **Piojo** | Uk' |
| **Piso** | Le' |
| **Pizarrón** | Tz'aläm tz'ib'ab'äl |
| **Planeta** | Rume'al q'ij |
| **Plano** | Rukokal |
| **Planta del pie** | Ruxe' aqanäj |
| **Plantas, montes** | Q'ayïs |
| **Plata** | Saqapwäq |
| **Plátano** | Nimasaq'ul |
| **Plato** | Läq |
| **Playa** | Ruchi' ya' |
| **Pleitos** | Oyowal |
| **Plural** | K'iyil |
| **Pobre** | Meb'a' |
| **Pobreza** | Meb'a'ïl |
| **Poco** | Jub'a |
| **Poder** | Uchuq'a |
| **Poema** | Pach'un tzij |
| **Polen** | Ija'tz |
| **Policía** | Potz' |
| **Pollito** | Ral äk' |
| **Polvo** | Poqolaj |
| **Poro** | Rujulil tz'umal |
| **Portón** | Ruchi' xan |
| **Pozo** | K'oton ya' |
| **Precio** | Ajil, rajil |
| **Pregunta** | K'utunïk |
| **Prestado** | Qajon |
| **Prestar** | Qajonïk |
| **Prima de hombre** | Najana' |
| **Primavera** | Jaqajäb' |
| **Primero** | Nab'ey |
| **Primero básico** | Nab'ey ruk'u'x tijonïk |
| **Primero primaria** | Nab'ey rupalb'al |
| **Primero, a** | Nab'ey |
| **Primo de mujer** | Najxib'al |
| **Producto** | Tikojil |
| **Profesor** | Tijonel |
| **Prueba** | Tojtob'enïk |
| **Pueblo** | Tinamit |
| **Puerco** | Aq |
| **Puerro** | Yaxnakät |
| **Pulga o nigua** | K'äq |
| **Pulgadas** | Ruwi' qab'aj |
| **Pulmones** | Pospo'y |
| **Punto** | Chuq' |
| **Pupila** | Runaq' wachaj |
| **Purificar** | Ch'ajch'orisanïk |
| **Pus** | Püj |

# Q

| | |
|---|---|
| **Quebradura** | Q'ajik |
| **Quebrar** | Q'ajoj, paxinïk, q'ipoj |
| **Quemadura** | Porob'äl, k'atb'äl |
| **Quemar** | K'atoj, b'oxoj |
| **Queso** | Kexu' |
| **Quetzal (dinero)** | Maq'uq' |
| **Quetzal (ave)** | Q'uq' |
| **Quién** | Achike |
| **Química** | Retamab'alil mik' |
| **Quintal** | Rute'al |
| **Quinto** | Wokaj, ro' |

# R

| | |
|---|---|
| **Rábano** | Kaqxe' |
| **Racimo de cosas pequeñas** | Chiyaj |
| **Racimo** | Tzeqaj |
| **Racional** | Ch'ob'onel |
| **Radio (matemática)** | Nik'aset |
| **Radio (comunicación)** | Talutzij |
| **Raíz** | K'amal, xe'el |
| **Rama (árbol o planta)** | Ruq'a' che' |
| **Rana** | Xkalët |
| **Rancho** | Ka'aj |
| **Rasguño** | Retzaj |
| **Rata** | B'aych'oy |
| **Rato** | Chanaj |
| **Ratón** | Ch'oy |
| **Raya** | Juch' |
| **Rayo** | Kaqolajay |
| **Recordar** | Nataxïk, k'uxlanïk |
| **Recreo** | Uxlanib'äl |
| **Recurso** | To'ob'äl |
| **Red** | Ya'l |
| **Refacción** | Kolob'äl |
| **Referencia** | Retal |
| **Regaño** | Ch'ojinïk |
| **Regla** | Saqche', juchub'äl |
| **Reino animal** | Tanaj chikopi' |
| **Reír** | Tze'enïk |
| **Relámpago** | Koyopa' |
| **Reloj** | Q'ijob'äl, ramajb'ä |
| **Repollo** | Ruk'u'x ichaj |
| **Reposar** | Uxlanïk |
| **Resfriado** | Wakatew |
| **Respeto** | Q'ijnem, niman tzij |
| **Respirar** | Uxlab'inïk |
| **Responder** | Tzolinïk tzij |
| **Restaurante** | Nimawayb'äl |
| **Resto (sobrante)** | Ruwi' |
| **Revista** | Taluwuj |
| **Rey** | Ajawilaj, ajawal |
| **Rico (millonario)** | B'eyom |
| **Rimero de tortillas** | Tusaj, pisaj |
| **Río** | Raqän ya' |
| **Robar** | Eleq'anïk |
| **Rojo** | Käq |
| **Ropa, tela** | Tzyäq |
| **Ruda** | Rora |

# S

| | |
|---|---|
| **Sábila** | Tzoli'j |
| **Sabor** | Ruki'il |
| **Sabroso** | Qas ki' |
| **Sacar** | Elesanïk |
| **Sal** | Atz'am |
| **Sala** | Nimajay |
| **Salado** | Tzäy |
| **Salida** | Eleb'äl |
| **Saliva** | Chub'aj |
| **Saltamontes** | Sak' |
| **Salud** | Raxnaqil |
| **Salvaje (animal)** | Aj pa juyu' |
| **Sandalia** | Xajab' |
| **Sandía** | Kaqaq'oq' |
| **Sangre** | Kïk' |
| **Sapo** | Ixpëq |
| **Sastre** | T'isonel |
| **Secretaria, o** | Ajtz'ib' |
| **Sed** | Chaqi'j chi'aj |
| **Segundo** | Ruka'n |
| **Segundo (tiempo)** | Nich'ramaj |
| **Segundo básico** | Ruka'n ruk'u'x tijonïk |
| **Semana** | Wuqq'ij |
| **Señal** | Etal |
| **Señora** | Ixöq, nan, nana |
| **Señorita** | Ixtän, q'opoj |
| **Séptimo** | Ruwuq |
| **Sereno, rocío** | Raxq'ab' |
| **Seres vivos** | K'aslemalil |
| **Serpiente** | Kumätz |
| **Servilleta** | Su't |
| **Sesenta** | Oxk'al |
| **Sesión, reunión** | Molojri'il |
| **Setenta** | Oxk'al lajuj |
| **Sexo** | Kojolwinäq |
| **Sexto** | Ruwaq |
| **Siglo** | Ok'ala' |
| **Significado** | Q'ajarïk |
| **Signo más** | Retal tunaj |
| **Signo menos** | Retal k'amaj |
| **Signo por** | Retal tikoj |
| **Signo** | Etal |
| **Silbido** | Xub' |
| **Silla** | Ch'ak'ät |
| **Sinónimos** | Junamaq'ajuj |
| **Sistema** | Nuk'ulem |
| **Sobaco, axilas** | Miskel, k'alk'a'x |
| **Sobrino de hombre** | Ch'utik'ajol |
| **Sobrino de mujer** | Ch'uti'al |
| **Sociedad** | Winaqirem |
| **Socio** | To'onel |
| **Sol** | Q'ij |
| **Sombra** | Muj |
| **Sombrero** | Pawi'aj, punït, ne't, xompi'r |
| **Soplar** | Ropopenïk, Xupunïk |
| **Sordo** | T'oj |
| **Sortija, anillo** | Nupq'a' |
| **Suave** | B'uyül |
| **Subir** | Jotob'anïk |
| **Sucesor** | K'exel, tzeqelel |
| **Suciedad** | Tz'il |
| **Sudor** | Tz'ojpil |
| **Suegra de mujer** | Alite' |
| **Suegra de hombre** | Jite' |
| **Suegro de mujer** | Alinam |
| **Suegro de hombre** | Jinam |
| **Sufrir** | Tijoj poqön |
| **Suma** | Tunaj |
| **Sur** | Ruqajib'al kaq'ïq' |
| **Sustantivo** | T'as |

# T

| | |
|---|---|
| **Tabaco** | May |
| **Tabla numérica** | Tz'alajil |

| | |
|---|---|
| **Tabla** | Tz'aläm |
| **Tacto (sentido)** | Runab'al tz'umal |
| **Tacuazín** | Wuch' |
| **Talco** | Rusalq'ij |
| **Tallo** | Che'el, raqän |
| **Taltuza** | B'ay |
| **Tamal de masa grande** | B'oq' |
| **Tamalito con frijoles** | To'om, xep |
| **Tamalito de elote** | Jok' |
| **Tamalito de masa** | Sub'an |
| **Tamarindo** | Ch'amikaxlit |
| **Tardanza** | Yalojinem |
| **Tardar** | Yalon, yaloje nïk |
| **Tarde o noche** | Xq'eq |
| **Tartamudo** | T'ayonel |
| **Técnica** | B'anikem |
| **Tecolote, búho** | Tukür |
| **Teja** | Xotal jay |
| **Tejer** | Kemonïk |
| **Tejido (del cuerpo humano)** | K'amati'ojil |
| **Tejido (tela)** | Kem |
| **Telar** | Kemab'äl |
| **Teléfono** | Oyonib'äl |
| **Temblor** | Silonel, kab'raqän |
| **Templo Maya** | K'oxtun jay |
| **Templos** | K'oxtun |
| **Tendón** | K'amti' |
| **Teoría** | Na'ojil |
| **Tercero** | Rox |
| **Tercero básico** | Rox ruk'u'x tijonïk |
| **Termómetro** | Etk'atän |
| **Tesis** | Nojijwuj |
| **Testículo** | Kowil, naq' |
| **Texto** | Peratzij |
| **Tibia** | Runimab'aq aqanaj |
| **Tibio** | Liloj |
| **Tiburón** | Xök |
| **Tienda** | K'ayb'äl jay |
| **Tierra (planeta)** | Ruwach'ulew |
| **Tierra blanca** | Saqulew |
| **Tierra negra** | Q'equlew |
| **Tieso y frio** | Chuk'uchïk |
| **Tigre** | B'alam |
| **Tigrillo** | Saqb'alam |
| **Tijeras** | Qupib'äl |
| **Tilde** | Tzalajuch' |
| **Tilo** | Ch'äl |
| **Timbre de casa** | Ruqul jay |
| **Timbre de teléfono** | Ruqul oyonib'äl |
| **Timbre fiscal** | Majpwäq |
| **Timón** | Chojib'äl ch'ich' |
| **Tímpano** | Ruk'oxomal ak'axab'äl |
| **Tinaja** | Q'e'l, kuku', kura' |
| **Tinta de imprenta** | Majmoj, xaq |
| **Tinta** | B'oniya' |
| **Tipo, clase** | Kiwäch |
| **Tira cómica** | Achiq'oloj |
| **Tirante** | Ruq'a' |
| **Tirar** | K'aqonïk, torinïk |
| **Títere** | Silo'ala's |
| **Tizne** | Xaq |
| **Toalla** | Sub'äl |
| **Todo, entero** | Ronojel |

| | |
|---|---|
| **Tolerancia** | Koch'inem |
| **Tomar fotos** | Elesanïk achib'äl |
| **Tomar, beber** | Qumïk, qumuj |
| **Tomate** | Xkoya' |
| **Tonel** | B'otob' |
| **Tonelada** | Rutata'al |
| **Tonto, aturdido** | Nakanïk |
| **Toponimias** | juyub'i'aj, qasb'i'aj |
| **Torcido (por caerse)** | Jewël |
| **Torcido, curvado** | Kotokïk |
| **Tornado** | Kaq'ïq' jäb' |
| **Tornillo** | B'olq'otib'äl, sutilawx |
| **Toro** | Achij wakx |
| **Tortear** | Ponoj wäy |
| **Tortilla pequeña y gruesa** | Pixtun |
| **Tórtola, mariquita** | Sak'axep |
| **Tortuga** | Kök |
| **Tostada** | Wotz'ötz' |
| **Tostar** | K'ilinïk |
| **Trabajo** | Samaj |
| **Trabalenguas** | Suq'aq' |
| **Tragar** | B'iq'inïk, b'iq'oj |
| **Traje** | K'ulatz'aqb'äl |
| **Trampolín** | Ropik'am |
| **Transmisor** | K'asb'äl |
| **Transmitir** | Q'asaxik |
| **Transparente** | Lem |
| **Transporte marítimo** | Palow ejqanib'äl |
| **Transportes aéreos** | Kajejqanib'äl |
| **Trapecista** | Ropinel |
| **Trapo** | Ruchi' tzyäq |
| **Tráquea** | Ruche'el pospo'y |
| **Travesía** | Räm b'ey |
| **Trazar** | Juxunïk |
| **Trébol** | Lotz |
| **Trementina, goma, pegamento** | Q'ol |
| **Treinta** | Juk'al lajuj |
| **Treinta y uno** | Juk'al julajuj |
| **Treinta y dos** | Juk'al kab'lajuj |
| **Treinta y tres** | Juk'al oxlajuj |
| **Treinta y cuatro** | Juk'al kajlajuj |
| **Treinta y cinco** | Juk'al wolajuj |
| **Treinta y seis** | Juk'al waqlajuj |
| **Treinta y siete** | Juk'al wuqlajuj |
| **Treinta y ocho** | Juk'al waqxaqlajuj |
| **Treinta y nueve** | Juk'al b'elejlajuj |
| **Trescientos** | wolajk'al |
| **Trípode** | Chakalb'äl |
| **Tripulación** | Ejqanib'äl |
| **Triste** | B'is |
| **Triunfo** | Ch'akoj |
| **Trompeta** | Tun |
| **Tronco (de árbol)** | Kuta'm |
| **Tronco (de fruta)** | Kup |
| **Tronco** | Kutamil |
| **Tropezar** | Pajk'inïk |
| **Trueno** | Kaqolajay |
| **Trueque** | Jalwachinïk |
| **Turismo** | Palaqin |
| **Turista** | Kayenel |
| **Tuza** | Jo'q |

## U

| | |
|---|---|
| **Undécimo** | Rujulaj |
| **Unidad** | Junilal |
| **Unión** | Tunuj |
| **Unitario** | Junilal |
| **Universal** | Onojel |
| **Universo** | Kajulew |
| **Uña** | Ixk'äq |
| **Útil** | Okel |
| **Uva** | Nimatuq' |

## V

| | |
|---|---|
| **Vaca** | Wakx |
| **Vacío** | Tolan |
| **Vale** | K'asetal |
| **Valiente o fuerte** | Chuq'ab'on |
| **Valor** | Rejqalem |
| **Válvula** | Q'ul |
| **Vaporización** | Sib'inem |
| **Vaso de jícara** | K'ox |
| **Vaso** | Xa'r |
| **Vasos capilares** | Ruk'amal ib'och'il |
| **Vecino** | Achk'ulajay |
| **Vegetales** | Che' q'ayïs |
| **Veintiuno** | Juk'al jun |
| **Veintidós** | Juk'al ka'i' |
| **Veintitrés** | Juk'al oxi' |
| **Veinticuatro** | Juk'al kaji' |
| **Veinticinco** | Juk'al wo'o' |
| **Veintiséis** | Juk'al waqi' |
| **Veintisiete** | Juk'al wuqu' |
| **Veintiocho** | Juk'al waqxaqi' |
| **Veintinueve** | Juk'al b'eleje' |
| **Vello** | Ïs |
| **Vena** | Ib'öch' |
| **Venado** | Masat, kej |
| **Vencer** | Ch'akïk |
| **Vendaje** | Pisonem |
| **Vendas** | Pisb'äl |
| **Vendedor** | K'ayinel |
| **Veneno** | Itzaq'om |
| **Venta** | K'ayij |
| **Verbo** | B'anoj |
| **Verduras** | Ruwäch ichaj |
| **Vergonzoso** | Ajk'ïx |
| **Vergüenza** | K'ïx |
| **Verruga o lunar** | Pixnak' |
| **Verruga o mezquino** | Jixk' |
| **Verso** | Pach' |
| **Vértebra** | Ruq'a' ruche'el ijaj |
| **Vertebrado** | B'aqilel |
| **Vertical** | Pa´äl, palem |
| **Vestuario** | Tzyaqb'äl |
| **Vía aérea** | Rub'ey mirxik'anel |
| **Vía láctea** | Rub'ey palama' |
| **Viajar** | B'eyajem |
| **Viaje** | B'enam |
| **Vicepresidente** | Ruka'n chanpomanel |
| **Vida** | K'aslem |
| **Vidrio** | Lemow |
| **Viejo, anciano** | Ijixel, ijixïk |
| **Viento lluvioso** | Kaq'ïq' jäb' |
| **Vigésimo** | Juk'al |
| **Virus** | Itzelil |
| **Vista o mirador** | Tz'eteb'äl |
| **Vista, visión** | Tz'ub'äl |
| **Vitamina** | Uchuq'alil |
| **Vivíparos** | K'asal |
| **Vivo** | K'äs |
| **Vocabulario** | Choltzij |
| **Vómito** | Xa'oj |
| **Voz** | Ch'ab'äl |
| **Vuelta** | Solaj |
| **Vuelto** | Tzolo, K'exb'äl |

## Y

| | |
|---|---|
| **Yagual** | Soto'y |
| **Yarda** | Raj, jaj |
| **Yema (dedo)** | Ruwi' q'ab'aj |
| **Yema de huevo** | Q'anal saqmolo' |
| **Yeso** | B'ax |
| **Yodo** | Kaqatz'amil |
| **Yogur** | Tz'eb'ilin |
| **Yuca** | Tz'in |
| **Yugo** | Yutul |
| **Yunque** | K'ulb'ajb'äl |

## Z

| | |
|---|---|
| **Zacatón** | Nima'echa' |
| **Zanahoria** | Kaqtz'in, q'anwäch |
| **Zanate** | Ch'ök |
| **Zancudo** | Xanän |
| **Zapatería** | K'ayib'ukü t |
| **Zapatero** | B'anöy xajab', b'anöy b'ukü t |
| **Zapato** | B'ukü t |
| **Zapote injerto** | Ch'imatulül |
| **Zapote** | Tulül |
| **Zompopo** | Ch'ekën |
| **Zona** | Saqaset |
| **Zopilote** | K'üch |
| **Zorrillo** | Par |
| **Zurdo** | Ajxokon |

## CHOLTZIJ KAQCHIKEL - KAXLAN

### A

| | |
|---|---|
| **Ab'äj** | Piedra |
| **Ach** | Adjunto |
| **Achäq** | Nalgas |
| **achaq'omanel** | Paramédico |
| **Achib'il** | Compañero, o amigo |
| **Achij wakx** | Toro |
| **Achik'anem** | Imaginación |
| **Achike** | Quién |
| **Achiq'oloj** | Tira cómica |
| **Achk'ulajay** | Vecino |
| **Achk'ulujay** | Vecinos |
| **Aj pa juyu'** | Salvaje (animal) |
| **Ajaw, Tata'ixel** | Dios |
| **Ajawilaj, ajawal** | Rey |
| **ajijalt'as** | Adjetivo numeral |
| **Ajil, rajil** | Precio |
| **Ajilab'äl jalt'as** | Adjetivo cardinal |
| **Ajilab'äl** | Número |
| **Ajilab'alil** | Numeral |
| **Ajilanem** | Conteo |
| **Ajilanem** | Numeración |
| **Ajk'ïx** | Vergonzoso |
| **Ajkär, Karunel** | Pescador |
| **Ajmaq** | Pecador |
| **Ajtz'ib'** | Secretaria-o |
| **Ajuchan** | Creativo |
| **Ajxajan** | Penitente |
| **Ajxokon** | Zurdo |
| **Ajyuq'** | Obispo, clero, Pastor |
| **Ak'wal** | Niño |
| **Alanx** | Naranja |
| **Alinam** | Suegro de mujer |
| **Alite'** | Suegra de mujer |
| **Amaq'** | Patria |
| **Amaq'el** | Nacionalidad |
| **Amolo'** | Mosca |
| **Apon** | Futuro |
| **Aq** | Puerco, cerdo |
| **Aq'a'** | Noche |
| **Aq'aj** | Lengua |
| **Aq'alil** | Orgánico |
| **Aq'omanel** | Médico |
| **Aqanäj** | Pies (extremidades ) |
| **Atitaj** | Abuela |
| **Atiyalil** | Aluminio |
| **Atz'am** | Sal |

### B'

| | |
|---|---|
| **B'ab'** | Oración |
| **B'ajib'äl** | Martillo |
| **B'alam** | Tigre |
| **B'anel, b'anöy** | Agente |
| **B'anikem** | Técnica |
| **B'anikil** | Estilo |
| **B'anikil** | Forma |
| **B'anoj** | Verbo |
| **B'anöy xajab', b'anöy b'uküt** | Zapatero |
| **B'aqilel** | Vertebrado |
| **B'atz'** | Mono |
| **B'ax** | Yeso |
| **B'ay** | Taltuza |
| **B'aych'oy** | Rata |
| **B'enam** | Viaje |
| **B'eyajem** | Viajar |
| **B'eyal** | Norma, regla |
| **B'eyalil** | Aspecto |
| **B'eyom** | Rico (millonario) |
| **B'i'aj** | Nombre |
| **B'ij, B'ixïk** | Decir |
| **B'in** | Dicho |
| **B'iq'inïk, b'iq'oj** | Tragar |
| **B'is** | Triste |
| **B'itz'** | Fonema |
| **B'ixaj** | Entonación |
| **B'ixïk** | Enunciado |
| **B'olq'otib'äl, sutilawx** | Tornillo |
| **B'oniya'** | Tinta |
| **B'oq'** | Tamal de masa grande |
| **B'osïk** | Nacer, germinar |
| **B'otob'** | Tonel |
| **B'uküt** | Zapato |
| **B'uyül** | Suave |

### Ch

| | |
|---|---|
| **Cha'onïk** | Clasificar |
| **Chäj** | Pino |
| **Chakalb'äl** | Trípode |
| **Chanaj** | Rato |
| **Chaqi'j chi'aj** | Sed |
| **Che' q'ayïs** | Vegetales |
| **Che'** | Árbol |
| **Che'el, raqän** | Tallo |
| **chetz'ib'ab'äl** | Lápiz |
| **Chi rij** | Exterior |
| **Chi'aj** | Labios |
| **Chiyaj** | Racimo de cosas Pequeñas |
| **Chojib'äl ch'ich'** | Timón |
| **Cholajem kemchi'** | Estructura gramatical |
| **Cholajib'äl jalt'as** | Adjetivo ordinal |
| **Cholajib'äl** | Ordinal |
| **Cholöy tzij** | Orador |
| **Choltz'ib'** | Alfabeto |
| **Choltzij** | Glosario, vocabulario |
| **Cholwuj, wujib'äl** | Biblioteca |
| **Chowen, na'ojinem** | Expresión artística |
| **Choy** | Lago |
| **Chub'aj** | Saliva |
| **Chub'anikil** | Intencional |
| **Chuk'uchïk** | Tieso y frio |
| **Chulaj** | Orina |
| **Chuq'** | Punto |
| **Chuq'ab'on** | Valiente o fuerte |
| **chuxikin, peraj** | Lado |
| **Chwa'q** | Mañana (día siguiente) |

## Ch’

| | |
|---|---|
| **Ch’ab’äl** | Voz |
| **Ch’ab’äl** | Habla |
| **Ch’ab’äl** | Idioma |
| **Ch’ab’äq** | Lodo |
| **Ch’ajch’öj** | Limpio (a) |
| **Ch’ajch’orisanïk** | Purificar |
| **Ch’ak’ät** | Silla |
| **Ch’akïk** | Vencer |
| **Ch’akoj** | Triunfo |
| **Ch’akultz’ib’** | Consonante |
| **Ch’äl** | Tilo |
| **Ch’amalanx** | Limón |
| **Ch’amikaxlit** | Tamarindo |
| **ch’ar jalt’as** | Adjetivo partitivo |
| **Ch’atal** | Mesa |
| **Ch’ekën** | Zompopo |
| **Ch’ich’** | Metal |
| **Ch’imach’öy** | Orquídea silvestre |
| **Ch’imatulül** | Zapote injerto |
| **Ch’ip** | Meñique |
| **Ch’ob’oj** | Crítico |
| **Ch’ob’oj** | Opinión |
| **Ch’ob’onel** | Racional |
| **Ch’ob’onïk** | Analizar |
| **Ch’ojinïk** | Regaño |
| **Ch’ök** | Zanate |
| **Ch’onïk, k ’ulub’anïk** | Contestar |
| **Ch’op** | Piña |
| **Ch’owen** | Expresión oral |
| **Ch’oy** | Ratón |
| **Ch’ut** | Apostrofe |
| **Ch’utaq k’ix** | Peruleros |
| **Ch’uti alanx** | Mandarina |
| **Ch’uti’al** | Sobrino de mujer |
| **Ch’utik’ajol** | Sobrino de hombre |
| **Ch’utin, ko’öl** | Pequeño |
| **Ch’utirisanel** | Diminutivo |
| **Ch’utitzijol** | Nota |
| **Ch’utül** | Cuña |

## E

| | |
|---|---|
| **Eleb’äl** | Salida |
| **Eleq’anïk** | Robar |
| **Elesanïk achib’äl** | Tomar fotos |
| **Elesanïk** | Sacar |
| **Etal** | Señal |
| **Etal** | Signo |
| **Etamanïk** | Aprender |
| **Etk’atän** | Termómetro |
| **Ewanïk** | Ocultar |

## I

| | |
|---|---|
| **Ib’öch’** | Nervio, vena |
| **Ichaj** | Hierba (comestible |
| **Ichinab’äl jalt’as** | Adjetivo posesivo |
| **Ija’tz** | Polen, semilla |
| **Ijixel, ijixïk** | Viejo, anciano |
| **Ik** | Chile |
| **Ik’** | Luna |
| **Ilinem** | Nutrición |
| **Ilinïk** | Nutrir |
| **Ïs** | Vello |
| **Ïs, rismal wi’** | Pelo, cabellos, plumas |
| **Is, saqwäch** | Papa |
| **Ismal chi’aj** | Bigotes o barba |
| **Itzaq’om** | Veneno |
| **Itzel** | Malo (a) |
| **Itzelal** | Crueldad |
| **Itzelil** | Virus |
| **Ixk’äq** | Uña |
| **Ixöq** | Mujer |
| **Ixöq, nan, nana** | Señora |
| **Ixpa’ch** | Lagartija |
| **Ixpëq** | Sapo |
| **Ixpumüy** | Paloma cantora |
| **Ixtän, q’opoj** | Señorita |

## J

| | |
|---|---|
| **J’as ch’akultz’ib’** | Consonante glotalizada |
| **Ja’j** | Paladar |
| **Ja’s** | Glotal (sonido) |
| **Jäb’** | Lluvia |
| **Jachoj** | División |
| **Jachonel** | Divisor |
| **Jachoxel** | Dividendo |
| **Jalajonik tzij** | Discusión |
| **Jalb’anoj** | Adverbio |
| **Jalb’itz’** | Alófono |
| **Jalt’as waqb’i’** | Adjetivo calificativ |
| **Jalt’as** | Adjetivo |
| **Jalwäch jalt’as** | Adjetivo atributivo |
| **Jalwachinïk** | Trueque |
| **Janik’al** | Drama |
| **Jaqajäb’** | Primavera |
| **Jewël** | Torcido (por caerse) |
| **Jicha’n** | Peine |
| **Jinam** | Suegro de hombre |
| **Jite’** | Suegra de hombre |
| **Jixk’** | Verruga o mezquin |
| **Jo’q** | Tuza |
| **Jok’** | Tamalito de elote |
| **Jolomaj** | Cabeza |
| **Jotayinïk** | Derivar |
| **Jotob’anïk** | Subir |
| **Ju’unïk** | Inducir |
| **Jub’a** | Poco |
| **Juch’** | Raya |
| **Juch’b’i’aj** | Firma |
| **Jujunal** | Individual |
| **Juk’al** | Vigésimo |
| **Juk’al b’eleje’** | Veintinueve |
| **Juk’al b’elejlajuj** | Treinta y nueve |
| **Juk’al julajuj** | Treinta y uno |
| **Juk’al jun** | Veintiuno |
| **Juk’al ka’i’** | Veintidós |
| **Juk’al kab’lajuj** | Treinta y dos |
| **Juk’al kaji’** | Veinticuatro |
| **Juk’al kajlajuj** | Treinta y cuatro |
| **Juk’al lajuj** | Treinta |

| | |
|---|---|
| **Juk'al oxi'** | Veintitrés |
| **Juk'al oxlajuj** | Treinta y tres |
| **Juk'al waqi'** | Veintiséis |
| **Juk'al waqlajuj** | Treinta y seis |
| **Juk'al waqxaqi'** | Veintiocho |
| **Juk'al waqxaqlajuj** | Treinta y ocho |
| **Juk'al wo'o'** | Veinticinco |
| **Juk'al wolajuj** | Treinta y cinco |
| **Juk'al wuqlajuj** | Treinta y siete |
| **Juk'al wuqu'** | Veintisiete |
| **Juk'atinamital** | Internacional |
| **jun chik** | Otro |
| **Junamaq'ajuj** | Sinónimos |
| **Junilal** | Unidad |
| **Junilal** | Unitario |
| **Juq'ajan** | Homónima |
| **Juq'o'** | Cuatrocientos |
| **Juxunïk** | Trazar |
| **juyub'i'aj, qasb'i'aj** | Toponimias |

## K

| | |
|---|---|
| **Ka'aj** | Rancho |
| **Ka'iq'il** | Óxido |
| **Kab'** | Panela, dulce |
| **Kab'ij** | Pasado mañana |
| **Kab'ijir** | Anteayer |
| **Käch'** | Membrillo |
| **Kach'ut** | Comillas |
| **Kajasaqil** | Lámpara |
| **Kajejqanib'äl** | Transportes aéreos |
| **Kajk'al lajuj** | Noventa |
| **Kajk'al** | Ochenta |
| **kajtz'ub'äl** | Grafema |
| **Kajtz'ukb'äl** | Gráfica |
| **Kajtz'ukwuj** | Cuaderno de cuadrícula |
| **Kajulew** | Naturaleza |
| **Kajulew** | Universo |
| **Kajux** | Corchetes |
| **Kak'al lajuj** | Cincuenta |
| **Kak'al** | Cuarenta |
| **Kamasaq'il** | Electricidad |
| **Kanonïk** | Buscar |
| **Käq** | Rojo |
| **Kaq'ïq' jäb'** | Tornado |
| **Kaq'ïq' jäb'** | Viento lluvioso |
| **Kaq'ïq'** | Norte |
| **Kaqaq'oq'** | Sandía |
| **Kaqatz'amil** | Yodo |
| **Kaqolajay** | Rayo |
| **Kaqolajay** | Trueno |
| **Kaqrab'** | Papaya |
| **Kaqtz'in, q'anwäch** | Zanahoria |
| **Kaqxe'** | Rábano |
| **Kär** | Pez |
| **Katz'uj** | Diéresis |
| **Kaxlan Ch'ab'äl** | Castellano |
| **Kaxlanwäy** | Pan |
| **Kaxtate'** | Mentón |
| **Kayenel** | Turista |
| **Ke'en** | Masa |
| **Kej** | Caballo |
| **Kem** | Tejido (tela) |
| **Kemab'äl** | Telar |
| **Kemchi'** | Gramática |
| **Kemonïk** | Tejer |
| **Kexu'** | Queso |
| **Kïk'** | Sangre |
| **Kikotem** | Contento, feliz |
| **Kiwäch** | Tipo, clase |
| **Koch'inem** | Tolerancia |
| **Köj** | León |
| **Kojolem** | Género |
| **Kojolwinäq** | Sexo |
| **Kök** | Tortuga |
| **Kolob'äl** | Refacción |
| **Koret** | Abreviatura |
| **Kotokïk** | Torcido, curvado |
| **Kotz'i'j aq'om** | Manzanilla (medicinal) |
| **Kotz'i'j** | Flor |
| **Kowil, naq'** | Testículo |
| **Koyopa'** | Relámpago |
| **Kulb'anel** | Absolutivo |
| **Kumätz** | Serpiente |
| **Kup** | Tronco (de fruta) |
| **Kuruchïch, tuk tuk** | Pájaro carpintero |
| **Kuta'm** | Tronco (de árbol) |
| **Kutamil** | Tronco |

## K'

| | |
|---|---|
| **K'ak'a'** | Nueva, o |
| **K'amal** | Cable |
| **K'amal, xe'el** | Raíz |
| **K'amati'ojil** | Tejido (del cuerpohumano) |
| **K'amöl B'ey** | Director-a |
| **K'amti'** | Tendón |
| **K'amu'x** | Diptongo |
| **K'aptzij** | Frase |
| **K'äq** | Pulga o nigua |
| **K'aqonïk, torinïk** | Tirar |
| **K'äs** | Vivo |
| **K'asal** | Vivíparos |
| **K'asb'äl** | Transmisor |
| **K'asetal** | Vale |
| **K'aslem** | Vida |
| **K'aslemalil** | Seres vivos |
| **K'asonïk** | Despertar |
| **K'astanïk** | Divertir |
| **K'atoj, b'oxoj** | Quemar |
| **K'awomanïk, Matyoxinïk** | Agradecer |
| **K'ayb'äl jay** | Tienda |
| **K'ayib'uküt** | Zapatería |
| **K'ayij** | Venta |
| **K'ayinel** | Vendedor |
| **K'exel, tzeqelel** | Sucesor |
| **K'ilinïk** | Tostar |
| **K'ïm** | Paja |
| **K'isitzij** | Despedida |
| **K'ïx** | Vergüenza |
| **K'ixb'isanïk** | Avergonzar |
| **K'iyil** | Plural |
| **K'olo'** | Acta |
| **K'oton ya'** | Pozo |
| **K'otonïk** | Indagar |

| | |
|---|---|
| **K'ox** | Vaso de jícara |
| **K'oxomal tz'atz'ib'** | Acento diacrítico |
| **K'oxomal** | Acento |
| **K'oxotz'ib'** | Acento ortográfico |
| **K'oxtun jay** | Templo Maya |
| **K'oxtun** | Templos |
| **K'oy** | Mico |
| **K'üch** | Zopilote |
| **K'ulab'i'** | Artículo |
| **K'ulaj** | Par |
| **K'ulatz'aqb'äl** | Traje |
| **K'ulb'ajb'äl** | Yunque |
| **K'ulunem, oyonïk** | Cita |
| **K'ulwachi'n** | Hecho |
| **K'utel** | Guía |
| **k'utik'** | Método |
| **K'utulel** | Demostrativo |
| **K'utunel** | Indicador |
| **K'utunem** | Interrogación |
| **K'utunïk** | Pedir |
| **K'utunïk** | Pregunta |

# L

| | |
|---|---|
| **Lajk'al** | Doscientos |
| **Läq** | Plato |
| **Le'** | Piso |
| **Lem** | Novela |
| **Lem** | Transparente |
| **Lemawuj** | Obra |
| **Lemotzij - Lema'** | Narración |
| **Lemow** | Vidrio |
| **Li'anïk** | Paz |
| **Lil, tikomal** | Elemento |
| **Liloj** | Tibio |
| **Lotz** | Trébol |

# M

| | |
|---|---|
| **Ma, tat** | Don, señor |
| **Majmoj, xaq** | Tinta de imprenta |
| **Majpwäq** | Timbre fiscal |
| **Mak** | Pecado |
| **Mama'aj** | Abuelo |
| **Mani** | No |
| **Mantzij** | Negativo, negación |
| **Maq'uq'** | Quetzal (dinero) |
| **Masat, kej** | Venado |
| **May** | Tabaco |
| **Maya' ajilanem** | Numeración maya |
| **Maya' tz'ib'** | Jeroglífico maya |
| **Mayatz'ib'** | Escritura Maya |
| **Meb'a'** | Pobre, huerfano |
| **Meb'a'ïl** | Pobreza |
| **Mejalatel tzij** | Interjección |
| **Mek'isel** | Infinitivo |
| **Mek'isel, mejik'il** | Indefinido |
| **Mem** | Mudo |
| **Mës, q'ayïs** | Basura |
| **Metz', mich'** | Pestañas |
| **Mewinaqilaj** | Gerundio |
| **Mirjuku'** | Nave, barco |
| **Miskel, k'alk'a'x** | Sobaco, axilas |
| **Mixku'** | Manzanilla (fruta) |
| **Möl** | Álbum |
| **Molojil** | Institucional |
| **Molojri'il** | Sesión, reunión |
| **Motzaj** | Párrafo |
| **Moyew sutz'** | Neblina |
| **Muj** | Sombra |
| **Muxtuq'** | Coma |
| **Muxu'x** | Ombligo |

# N

| | |
|---|---|
| **Na'oj** | Idea |
| **Na'ojb'äl** | Inteligencia |
| **Na'ojil** | Teoría |
| **Na'ojin** | Mente |
| **Na'owinäq** | Ideología |
| **Na'owiqil** | Científico |
| **Nab'ey ruk'u'x tijonïk** | Primero básico |
| **Nab'ey rupalb'al** | Primero primaria |
| **Nab'ey** | Primero, a |
| **Nab'tzij** | Editorial |
| **Najana'** | Prima de hombre |
| **Najxib'al** | Primo de mujer |
| **Nakanïk** | Tonto, aturdido |
| **Nataxïk, k'uxlanïk** | Recordar |
| **Ni'x** | Jején |
| **Nich'ramaj** | Segundo (tiempo) |
| **Nijun, k'utüy k'exeb'i'aj** | Neutro |
| **Nik'aset** | Radio (matemática |
| **Nïm** | Mayor |
| **nima'ayin** | Cocodrilo |
| **Nima'echa'** | Zacatón |
| **Nimajay** | Sala |
| **Nimak'ajay** | Palacio nacional |
| **Nimamixku'** | Manzana |
| **Nimanel** | Obediente |
| **Nimaq'a'** | Mañana (A.M.) |
| **Nimaq'ij** | Fiesta |
| **Nimaqul** | Jirafa |
| **Nimartisanel** | Altivo |
| **Nimasaq'ul** | Plátano |
| **Nimatuq'** | Uva |
| **Nimawayb'äl** | Restaurante |
| **Nimirisanem** | Expansión |
| **Nojel** | Global |
| **Nojijwuj** | Tesis |
| **Nojina'oj** | Hipótesis |
| **Nuk'** | Código |
| **Nuk'ik, kokal** | Estructura |
| **Nuk'uj** | Composición |
| **Nuk'ulem** | Sistema |
| **Nuk'unïk** | Organizar |
| **Nukunïk, ch'ob'oj, mayonïk, na'ojinïk** | Pensar |
| **Nupq'a'** | Sortija, anillo |

# O

| | |
|---|---|
| **Ojer Tzij** | Cuento tradicional |
| **Ok'ala'** | Siglo |
| **Okb'äl** | Entrada |
| **Okel** | Útil |
| **Onojel** | Universal |

| | |
|---|---|
| **Oqotan** | Perseguido |
| **Oxk'al lajuj** | Setenta |
| **Oxk'al** | Sesenta |
| **Oxox** | Oso |
| **Oyonib'äl** | Teléfono |
| **Oyowal** | Pleitos |
| **Oyowal** | Enojo |

## P

| | |
|---|---|
| **Pa, chi** | En, a |
| **Pa´äl, palem** | Vertical |
| **Pach'** | Verso |
| **Pach'un tzij** | Poema |
| **Pach'unïk** | Conjugar |
| **Pajb'äl** | Peso o medida |
| **Pajk'inïk** | Tropezar |
| **Pakay** | Pacaya |
| **Palamax** | Mariposa |
| **Palaqin** | Turismo |
| **Palem, raqän** | Altura |
| **Palib'al, ruxe'** | Base |
| **Palow ejqanib'äl** | Transporte maríti |
| **Palow** | Mar |
| **Par** | Zorrillo |
| **Pas, ximb'äl** | Faja |
| **Patän** | Roble |
| **Patän** | Mecapal |
| **Patix, punpün** | Pato |
| **Patzapïk** | Peludo |
| **Pawi'aj, punït, ne't, xompi'r** | Sombrero |
| **Peratzij** | Texto |
| **Peyonïk** | Invitación |
| **Pir wuj** | Fichas |
| **Pirwuj cholwuj** | Fichas bibliográficas |
| **Pisb'äl** | Vendas |
| **Pisonem** | Vendaje |
| **Pisonïk** | Empacar, envolver |
| **Pixab'anïk** | Aconsejar |
| **Pixanem** | Orientación |
| **Pixnak'** | Verruga o lunar |
| **Pixtun** | Tortilla pequeña y gruesa |
| **Poch'onem** | Operación, cirugía |
| **Ponoj wäy** | Tortear |
| **Pop** | Petate |
| **popob'äl** | Palacio |
| **Poqolaj** | Polvo |
| **Porob'äl, k'atb'äl** | Quemadura |
| **Pospo'y** | Pulmones |
| **Potz'** | Policía |
| **Püj** | Materia, pus |
| **Punab'al rij** | Fantasía |

## Q

| | |
|---|---|
| **Qajon** | Prestado |
| **Qajonïk** | Alquilar |
| **Qajonïk** | Prestar |
| **Qas ki'** | Sabroso |
| **Qulaj** | Cuello, garganta |
| **Qumïk, qumuj** | Tomar, beber |
| **Qunul** | Oral |
| **Qupib'äl** | Tijeras |

## Q'

| | |
|---|---|
| **Q'ab'anïk tzij** | Calumniar |
| **Q'ab'aqanaj** | Extremidades |
| **Q'achi'** | Dialecto |
| **Q'ajarib'äl jalt'as** | Adjetivo predicativ |
| **Q'ajarïk** | Significado |
| **Q'ajarisanïk** | Alabar |
| **Q'ajik** | Quebradura |
| **Q'ajoj, paxinïk, q'ipoj** | Quebrar |
| **Q'alajrisanïk** | Aclarar |
| **Q'än** | Amarillo |
| **Q'anach'äm** | Lima limón |
| **Q'anal saqmolo'** | Yema de huevo |
| **Q'analanx** | Lima |
| **Q'anam** | Níspero |
| **Q'anapwäq** | Oro |
| **Q'anaq'oq'** | Melón |
| **Q'anarisanïk** | Dorar |
| **Q'anchi'** | Inglés |
| **Q'antu'l** | Mamey |
| **Q'asana'oj** | Foro |
| **Q'asaxik** | Transmitir |
| **Q'asaxïk** | Emisión |
| **Q'atöy tzij** | Autoridad |
| **Q'atöy tzij** | Juez |
| **Q'a Q'ayïs** | Plantas, montes |
| **Q'e'l, kuku', kura'** | Tinaja |
| **Q'eb'aq'ajuj** | Antónimos |
| **Q'ejmayij, cholmayi** | Dictado |
| **Q'eleb'enïk** | Amenaza |
| **Q'enum** | Jocote |
| **Q'ëq** | Negro |
| **Q'equ'm** | Obscuridad |
| **Q'equlew** | Tierra negra |
| **Q'ij** | Sol |
| **Q'ijnem, niman tzij** | Respeto |
| **Q'ijob'äl, ramajb'ä** | Reloj |
| **Q'ol** | Trementina, goma, Pegamento |
| **Q'olib'äl** | Pegamento |
| **Q'olonïk** | Bromear, engañar |
| **Q'oral** | Pereza |
| **Q'oreyal** | Pasta dental |
| **Q'otz** | Hierba (no comestible) |
| **Q'otzaj** | Mejilla |
| **Q'oxomal** | Dolor |
| **Q'ul** | Válvula |
| **Q'uq'** | Quetzal (ave) |

## R

| | |
|---|---|
| **Raj, jaj** | Yarda |
| **Rajilab'al q'ij** | Fecha |
| **Ral äk'** | Pollito |
| **Ral Ch'ab'** | Flecha |
| **Ralaxik** | Nacimiento |
| **Ralaxinem** | Generación |
| **Räm b'ey** | Travesía |
| **Raqän ya'** | Río |
| **Raxil** | Perejil |
| **Raxnaqil** | Salud |

| | |
|---|---|
| **Raxq'ab'** | Sereno, rocío |
| **Raxtzuy** | Pera |
| **Rayb'äl** | Objetivo |
| **Rejqalem** | Obligación, deber |
| **Rejqalem** | Valor |
| **Retal Cholajij** | Inciso |
| **Retal k'amaj** | Signo menos |
| **Retal k'aslem** | Historia |
| **Retal tikoj** | Signo por |
| **Retal tunaj** | Signo más |
| **Retal** | Huella, referencia |
| **Retal** | Mancha |
| **Retamab'alil mik'** | Química |
| **Retamab'alil na'ojil** | Filosofía |
| **Retatoj, tojb'äl** | Pagaré |
| **Retzaj** | Rasguño |
| **Rey** | Filo |
| **Rij aqanaj** | Dorso del pie |
| **Rij wachaj** | Párpado |
| **Rik'onïk** | Extender |
| **Riq'inal, xim** | Concordancia |
| **Rismal jäb', musmüt** | Llovizna |
| **Rixkolob' ulew** | Lombriz (de tierra) |
| **Rïy** | Nieto(a) de mujer |
| **Röj** | Nosotros |
| **Rolaj** | Décimo quinto |
| **Ronojel** | Todo, entero |
| **Ropik'am** | Trampolín |
| **Ropinel** | Trapecista |
| **Ropopenïk, Xupunïk** | Soplar |
| **Rora** | Ruda |
| **Rox ruk'u'x tijonïk** | Tercero básico |
| **Rox** | Tercero |
| **Roxlaj** | Décimo tercero |
| **Rub'elej** | Noveno |
| **Rub'elejlaj** | Décimo noveno |
| **Rub'ey mirxik'anel** | Vía aérea |
| **Rub'ey palama'** | Vía láctea |
| **Rub'ey tz'il** | Drenaje |
| **Ruche'el pospo'y** | Tráquea |
| **Ruchi' tzyäq** | Trapo |
| **Ruchi' xan** | Portón |
| **Ruchi' ya'** | Playa |
| **Rucholajem** | Orden |
| **Ruchuq'a'** | Intensidad |
| **Rujulaj** | Undécimo |
| **Rujulil tz'umal** | Poro |
| **Ruk'amal ak'axab'ä** | Nervio auditivo |
| **Ruk'amal ib'och'il** | Vasos capilares |
| **Ruk'amal nab'äl** | Nervio gustativo |
| **Ruk'amal wachaj** | Nervio óptico |
| **Ruk'aqatil** | Picazón, comezón |
| **Ruk'isib'äl** | Final |
| **Ruk'ojlib'al eyaj** | Mandíbula |
| **Ruk'oxomal ak'axab'äl** | Tímpano |
| **Ruk'u'x ichaj** | Repollo |
| **Ruk'u'x** | Núcleo |
| **Ruka'n chanpomanel** | Vicepresidente |
| **Ruka'n ruk'u'x tijonïk** | Segundo básico |
| **Ruka'n** | Segundo |
| **Rukab' K'oxom** | Grave |
| **Rukajlaj** | Décimo cuarto |
| **Ruki'il** | Sabor |
| **Rukokal** | Plano |
| **Rulaj** | Décimo |
| **Rume'al q'ij** | Planeta |
| **Rumujali'ul winäq** | Biografía |
| **Runab'al tz'umal** | Tacto (sentido) |
| **Runab'al uxlab'äl** | Olfato |
| **Runaq'** | Pepita (de frutas) |
| **Runaq' wachaj** | Ojo |
| **Runaq' wachaj** | Pupila |
| **Runik'ajal** | Intermedio |
| **Runimab'aq aqanaj** | Tibia |
| **Runimaq'ij tinamit** | Feria |
| **Runuk'ik samaj** | Gestión |
| **Runuk'ulem** | Organización |
| **Rupaläj** | Mal gesto |
| **Rupalb'al** | Grado |
| **Rupam q'ab'aj** | Palma de la mano |
| **Rupam** | Contenido |
| **Ruq'a' che'** | Rama (de árbol o planta) |
| **Ruq'a' ruche'el ijaj** | Vértebra |
| **Ruq'a'** | Tirante |
| **Ruq'ijul** | Época |
| **Ruqajib'al kaq'ïq'** | Sur |
| **Ruqajib'al q'ij** | Oeste, Occidente, Poniente |
| **Ruqul jay** | Timbre de casa |
| **Ruqul oyonib'äl** | Timbre de teléfono |
| **Rusal tz'i'** | Tiña |
| **Rusalq'ij** | Talco |
| **Rusamajixik** | Función |
| **Rut'** | Factura |
| **Rutata'al** | Tonelada |
| **Rute'al** | Quintal |
| **Rutik ik'** | Eclipse de luna |
| **Rutikik q'ij** | Eclipse de sol |
| **Rutz'ib'axik** | Inscripción |
| **Rutzijol** | Noticia |
| **Ruwäch ichaj** | Verduras |
| **Ruwach'ulew** | Tierra (planeta) |
| **Ruwak'u'x** | Pecho |
| **Ruwaq** | Sexto |
| **Ruwaqlaj** | Décimo sexto |
| **Ruwaqxaq** | Octavo |
| **Ruwaqxaqlaj** | Décimo octavo |
| **Ruwi' q'ab'aj** | Yema (dedo) |
| **Ruwi' q'ab'aj** | Dedo de la mano |
| **Ruwi' aqanaj** | Dedo del pie |
| **Ruwi' qab'aj** | Pulgadas |
| **Ruwi'** | Resto (sobrante) |
| **Ruwuq** | Séptimo |
| **Ruwuqlaj** | Décimo séptimo |
| **Ruxe' aqanäj** | Planta del pie |
| **Ruxe' na'oj** | Fundamento |
| **Ruxe' tijonïk** | Párvulos, preprimaria |
| **Ruxe'el** | Origen |
| **Ruxe'el** | Fuente |
| **Ruxla'** | Olor |
| **Ruxul qulaj, xul** | Laringe |
| **Ruya'al tz'umaj** | Leche |
| **Ruya'al tzamaj** | Moco |
| **Ruya'al wachaj** | Lágrima |
| **Ruya'al** | Jugo |
| **Ruyonil** | Individualista |

## S

| | |
|---|---|
| **Sak'** | Saltamontes |
| **Sak'axep** | Tórtola, mariquita |
| **Sal, Salpich'** | Jiote |
| **Samaj** | Oficio |
| **Samaj** | Trabajo |
| **Samajay** | Oficina |
| **Samajela'** | Personal (trabajadores) |
| **Samajib'äl** | Herramienta |
| **Samajib'äl** | Material |
| **Saqapwäq** | Plata |
| **Saqaq'anal** | Manteca |
| **Saqaset** | Zona |
| **Saqb'alam** | Tigrillo |
| **Saqche', juchub'äl** | Regla |
| **Saqirisan** | Amanecer |
| **Saqk'o'x, wachxan** | Coco |
| **Saqulew** | Tierra blanca |
| **Setaq'om** | Pastilla |
| **Setël ik'** | Luna llena |
| **Sib'inem** | Vaporización |
| **Sik'inïk** | Gritar |
| **Silo'achib'äl** | Película |
| **Silo'ala's** | Títere |
| **Silob'anikil** | Habilidad |
| **Silonel, kab'raqän** | Temblor |
| **Sok** | Nido |
| **Solaj** | Vuelta |
| **Solonem, k'isib'äl tzij** | Conclusion |
| **Soltzij** | Diccionario |
| **Solwuj** | Bibliografía |
| **Soto'y** | Yagual |
| **Sotöl** | Enrollado |
| **Sotz'** | Murciélago |
| **Su't** | Pañuelo |
| **Su't** | Servilleta |
| **Sub'äl** | Toalla |
| **Sub'äl** | Limpiador |
| **Sub'an** | Tamalito de masa |
| **Sujunïk** | Demandar, acusar |
| **Sujunïk** | Ofrecer |
| **Sujunïk** | Ofrendar |
| **Suq'aq'** | Trabalenguas |
| **Suq'unïk** | Enredar |

## T

| | |
|---|---|
| **Talutz'ib'anel** | Periodista, cronista |
| **Talutzij** | Radio (comunicación) |
| **Taluwuj** | Revista |
| **Taluwuj, talutz'ib'** | Periódico |
| **Tanaj chikopi'** | Reino animal |
| **Tanaj** | Capítulo |
| **Tapa'l** | Nance |
| **Taqchinem** | Inducción |
| **Taqel** | Imperativa, exhortativa |
| **Taqonem** | Correo |
| **Taqowuj** | Carta |
| **Tata'aj** | Padre |
| **Tawila'** | Adivinanza |
| **Telechemal** | Esclavitud |
| **Tetata'** | Anciano |
| **Ti'ojilal** | Músculo |
| **Tijoj poqön** | Sufrir |
| **Tijonel** | Profesor |
| **Tijoxel** | Alumno |
| **Tikirib'al** | Inicio, inicial |
| **Tikirisanel tzij** | Emisor |
| **Tikojil** | Producto |
| **Tinamit** | Pueblo |
| **To'ob'äl** | Recurso |
| **To'om, xep** | Tamalito con frijoles |
| **To'onel aq'omanel** | Enfermera |
| **To'onel** | Socio |
| **Tojtob'äl** | Laboratorio |
| **Tojtob'enïk** | Prueba |
| **tokan. Tokon** | Mora |
| **Tolan** | Vacío |
| **Tra's** | Durazno |
| **Tukür** | Tecolote, búho |
| **Tulül** | Zapote |
| **Tun** | Trompeta |
| **Tunaj** | Suma |
| **Tunu'** | Conjunción |
| **Tunub'anem** | Inclusión |
| **Tunuj** | Unión |
| **Tuq'** | Morado |
| **Tusaj, pisaj** | Rimero de tortillas |

## T'

| | |
|---|---|
| **T'as** | Sustantivo |
| **T'ayonel** | Tartamudo |
| **T'imtut** | Nylon |
| **T'isonel** | Sastre |
| **T'oj** | Sordo |
| **T'uj** | Latido |

## Tz

| | |
|---|---|
| **Tzamaj** | Nariz |
| **Tzalajuch'** | Guion |
| **Tzalajuch'** | Tilde |
| **Tzalq'ominem** | Interpretación |
| **Tzame'y** | Pelo de maíz |
| **Tzarajmäq** | Piedra pómez |
| **Tzäy** | Salado |
| **Tze'enïk** | Reír |
| **Tzeqaj** | Racimo |
| **Tzetz** | Pepino |
| **Tzij** | Palabra |
| **Tzijob'äl, b'ixnem** | Comunicación |
| **Tzijol** | Información |
| **Tzijonem** | Cuento (historia, relato) |
| **Tzijonem** | Dialogo |
| **Tzijoxkil, rutzijol** | Descripción |
| **Tzob'aj pach', pir** | Estrofa |
| **Tzob'aj, molaj** | Equipo |
| **Tzoli'j** | Sábila |
| **Tzolinïk tzij** | Responder |
| **Tzoliwäch** | Espejo |
| **Tzolo, K'exb'äl** | Vuelto |
| **Tzuk'jay** | Kiosko |
| **Tzyäq** | Ropa, tela |
| **Tzyaqb'äl** | Vestuario |

## Tz'

| | |
|---|---|
| **Tz'alajil** | Tabla numérica |
| **Tz'aläm tz'ib'ab'äl** | Pizarrón |
| **Tz'aläm** | Tabla |
| **Tz'apijäb'** | Otoño |
| **Tz'eb'ilin** | Yogur |
| **Tz'eteb'äl** | Ejemplo |
| **Tz'eteb'äl** | Vista o mirador |
| **Tz'etelil** | Observación |
| **Tz'i'** | Perro |
| **Tz'ib'anïk** | Escritura |
| **Tz'ib'anikil** | Ortografía |
| **Tz'ib'awuj** | Libreta |
| **Tz'ikin** | Pájaro |
| **Tz'il** | Suciedad |
| **Tz'in** | Yuca |
| **Tz'o'** | Nixtamal |
| **Tz'ojpil** | Sudor |
| **Tz'ub'** | Beso |
| **Tz'ub'äl** | Vista, visión |
| **Tz'umal** | Pellejo |
| **Tz'umal** | Piel, cuero |
| **Tz'untasinel** | Mamífero |

## U

| | |
|---|---|
| **Uchuq'a** | Poder |
| **Uchuq'ab'il** | Energía |
| **Uchuq'alil** | Vitamina |
| **Uk'** | Piojo |
| **Uk'a'** | Cuerno |
| **Üs** | Mosquito |
| **Üt** | Paloma de monte |
| **Üt** | Paloma torcaza |
| **Ütz** | Bueno, bien |
| **Utziläj k'aslem** | Paz |
| **Uxlab'il** | Oxígeno |
| **Uxlab'inïk** | Respirar |
| **Uxlanib'äl** | Recreo |
| **Uxlanïk** | Reposar |

## W

| | |
|---|---|
| **Wachit'ot'** | Ostras, moluscos |
| **Wakatew** | Resfriado |
| **Wakx** | Vaca |
| **Warab'äl** | Dormitorio |
| **Warïk, waranem** | Dormir |
| **Winäq** | Persona |
| **Winaqirem** | Sociedad |
| **Witzij** | Hipérbole |
| **Wok'al** | Cien |
| **Wokaj, ro'** | Quinto |
| **Wolajk'al** | Trescientos |
| **Woponïk** | Perforar |
| **Wotz'ötz'** | Tostada |
| **Wuch'** | Tacuazín |
| **Wujil** | Manual |
| **Wujpwaq** | Billete |
| **Wuqq'ij** | Semana |

| | |
|---|---|
| **Xa'oj** | Vómito |
| **Xa'r** | Vaso |
| **Xab'on** | Jabón |
| **Xajab'** | Sandalia |
| **Xak** | Nivel, paso |
| **Xanän** | Zancudo |
| **Xaq** | Tizne |
| **Xar** | Jarra, taza de barro |
| **Xar** | Pájaro azul |
| **Xarinïk, metz'onïk** | Enamorar |
| **Xe'el** | Identidad |
| **Xekaj, wach'ulew** | Mundo |
| **Xib'inel** | Fantasma |
| **Xikinaj, Ak'ax** | Oído |
| **Xiltzij** | Afijo |
| **Xinb'iri'ïl** | Miedo |
| **Xkalët** | Rana |
| **Xkoya'** | Tomate |
| **Xo'a etok'al** | Kilómetro |
| **Xo'al** | Kilogramo |
| **Xoch'** | Lechuza |
| **Xök** | Tiburón |
| **Xolöl na'oj** | Interactivo |
| **Xotal jay** | Teja |
| **Xq'eq** | Tarde o noche |
| **Xub'** | Silbido |
| **Xul** | Flauta |
| **Xupu'y** | Globo |
| **Xutunïk** | Berrinche |

## Y

| | |
|---|---|
| **Ya, te** | Doña, |
| **Ya' ik'** | Luna nueva |
| **Ya'al** | Líquido |
| **Ya'l** | Red |
| **Ya'oj, ya'onïk** | Dar |
| **Ya'onïk** | Entregar |
| **Yab'il** | Enfermedad |
| **Yalojinem** | Tardanza |
| **Yalon, yalojenïk** | Tardar |
| **Yawa'** | Paciente (enfermo) |
| **Yaxnakät** | Puerro |
| **Yijtata'** | Padrastro |
| **Yoq'onïk** | Burlarse |
| **Yunq'ut** | Palanca |
| **Yutul** | Yugo |

## BIBLIOGRAFÍA y E-GRAFÍA


Kaqchikel Cholchi'. 2006. Runuk'ulem pa rub'eyal rutz'ib'axik ri kaqchikel ch'ab'äl. Iximulew. 302 páginas.

Kaqchikel Cholchi'. 2011. Choltzij. Iximulew. Segunda impresión, 306 páginas.

Kaqchikel Cholchi'. 2012. Kaqchikel Choltzij. Iximulew. 311 páginas.

Kaqchikel Cholchi'.2016. Gramática Pedagógica Kaqchikel. Iximulew.151 páginas.

Kaqchikel Cholchi'. Kaqtijay Taluwäch. 2014 . https://www.youtube.com/user/kachikelcholchi. Consultado agosto - diciembre del año 2014.

Kaqchikel Cholchi'.vocabulario.http://kaqchikel.almg.org.gt/kq/vocabulario-3.html. consultado de mayo a diciembre del año 2014.

Kaqchikel Cholchi'. Vocabulario. http://kaqchikel.260mb.net/buscadorkaq/. Consultado diciembre del año 2016.

Real Academia Española. 2013.Diccionario de la lengua española. consultado de mayo a diciembre del año 2014.

Guatemala. Acuerdo gubernativo número 22-2004.

Guatemala. Decreto 65-90. Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. 1990.